Interviewer（0:00）：Luz, thank you so much for coming in today. ルースさん、今日は来ていただき本当にありがとうございます。

Luz（0:02）：Thank you for inviting me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer（0:04）：Uh, maybe we can start today by having you tell us where you're from. ええと、まずはどこにお生まれになったのかからお話を始めていただけますか。

Luz（0:09）：Okay, I'm from Mexico, from Mexico City. I, I born in a place, named Amecameca in the State of Mexico, but most of my, my life I spend in Mexico City. It's like you say Tokyo and Yokohama, is very close. わかりました。私はメキシコの、メキシコシティの出身です。生まれたのはメキシコ州のアメカメカという場所なのですが、人生のほとんどはメキシコシティで過ごしました。東京と横浜のような感じで、すごく近いんですよ。

Interviewer（0:28）：Oh, okay. So, of course, Tokyo is, is a giant city. Uh, tell us about what life in Mexico City is like. あ、なるほど。東京はもちろん大都市ですけど、メキシコシティでの生活がどんな感じなのか教えてください。

Luz（0:36）：Okay, well, so in Mexico City, the capital of Mexico, is, it's a huge city and I, I love my city So… because, you know, if you live in the, in the capital city, you have more opportunities. はい、メキシコの首都であるメキシコシティは本当に大都市で、私は自分の街が大好きなんです。というのも、やっぱり首都に住んでいると、より多くのチャンスがありますから。

Interviewer（1:53）：Right. Right. そうですね、その通りです。

Luz（0:54）：And, for example, I went to a international school, bilingual school in Mexico, because my father was, he could speak in English, so he said, "I want the same for my kids, to have the same opportunity." 例えば、私はメキシコにあるインターナショナルスクール、バイリンガルスクールに通っていました。父が英語を話せたので、「子どもたちにも同じように、同じチャンスを与えたい」と言ってくれたんです。

Interviewer（1:11）：Okay. なるほど。

Luz（1:12）：So, uh, living in Mexico City, sometimes, it's very tired, tiring, because, you know, long distance, and traveling a lot for you just to go to school, spending one hour, things like that. But also it's good because there are many museums, you get to know food from all the country. No, we don't have many foreigners in Mexico. それで、ええと、メキシコシティでの生活は、時々すごく疲れることもあります。移動距離が長くて、学校に行くだけでも 1 時間かかったり、たくさん移動しなきゃいけなかったりするので。でも、美術館がたくさんありますし、国中の食べ物を知ることができるので良いところでもあります。ただ、メキシコにはあまり外国人がいないんですよね。

Interviewer（1:38）：Oh, okay. あ、そうなんですね。

Luz（1:39）：Even Mexico City, we have very few, few foreigners, but if you speak English, you can get a better job. So, my last work in Mexico was in an American company, in a telephone company. メキシコシティでさえ、外国人は本当に、ほんの少ししかいません。でも、英語が話せるとより良い仕事に就くことができます。なので、私がメキシコで最後にしていた仕事は、アメリカ系の企業、電話会社でした。

Interviewer（1:52）： Okay. なるほど。

Luz（1:53）： And I was, uh, dealing with the American clients. So, that's very good for, well, very good for me because it's a better salary than normal works (jobs). So, thanks for that, that I could speak English, also I can met my husband. そこで、ええと、アメリカのクライアントの対応をしていました。普通の仕事よりもお給料が良かったので、私にとってはすごくありがたいことでしたね。それで、英語が話せたおかげで、夫とも出会うことができたんです。

Interviewer（2:11）： Oh, okay. Okay. So, many things I want to ask you about here. So, uh, a lot of, uh, international companies, uh, they have offices in Mexico City? あ、なるほど、分かりました。いろいろお聞きしたいことがありますね。ええと、多くの国際的な企業がメキシコシティにオフィスを構えているということですか？

Luz（2:21）： Yeah. Yes. ええ、そうです。

Interviewer（2:22）： Oh, okay. And, uh, so bilingual school, so that means that you were learning all of the subjects in English? ああ、なるほど。バイリンガルスクールということは、すべての教科を英語で学んでいたということですか？

Luz（2:31）： In English, yes. はい、英語で学んでいました。

Interviewer（2:32）： From elementary school? 小学校からですか？

Luz（2:33）： Yes. In my case, only elementary school. はい。私の場合は小学校だけですけどね。

Interviewer（2:36）： Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（2:37）： Okay. Un, until fifth grade, because at that time, we moved out from Mexico City to that State of Mexico, because it was very like, uh… My mother loves to move, so she said, "Okay, let's move next to my family." So we moved. And after that, I just went to normal school. ええと、小学校 5 年生までです。その時にメキシコシティからメキシコ州へ引っ越したんです。というのも、母が引っ越し大好き人間で、「よし、私の家族（親戚）の近くに引っ越そう」と言い出して、それで引っ越しました。その後は普通の学校に通いました。

Interviewer（2:58）： Oh, okay. But just those five years, that was enough to give you, you know, English for life? ああ、なるほど。でも、そのたった 5 年間だけで、一生モノの英語が身につくには十分だったんですね？

Luz（3:04）： Yeah. ええ。

Interviewer（3:05）： Oh, okay. Wow, what a great gift from your father. ああ、そうですか。わあ、お父様からの素晴らしい贈り物でしたね。

Luz（3:07）： Yeah, yes. I, I remember that a lot and I appreciate that. He was… When I was at the senior high school, my father was keep saying me, "Why you don't be an English teacher?" I said, "No way, I'm not going to be like English teacher. No, no, no, no, no." And after so many years, (I) came into Japan, I'm an teacher, so I said, "Ah, you were right." 本当にそうです。そのことはよく覚えていますし、感謝しています。私が高校生の頃、父はいつも「英語の先生になったらどうだ？」と言い続けていたんです。私は「絶対に嫌、英語の先生になんてなるわけない。絶対に、無理、無理、無理」と言っていました。それから何年も経って日本に来て、今私は先生をしています。だから「お父さん、正しかったね」って思いました。

Interviewer（3:31）： Yeah, look at that. Wow, so your family is a very academic family. So where did your father learn English? ほら、ご覧なさい。わあ、お父様はとても賢い方ですね。お父様はどこで英語を学ばれたのですか？

Luz（3:40）： He learned at, uh, I think at the university. He used to be an accountant, so he learned at the university. And he loved music like Elvis Presley, so he was keep listening to all the Elvis Presley's music. 大学で学んだのだと思います。父は会計士をしていたので、大学で英語を勉強したんです。それと、エルヴィス・プレスリーのような音楽が大好きだったので、エルヴィス・プレスリーの曲をずっと聴いていました。

Interviewer（4:00）： So language, language learning through music. 音楽を通じた語学学習ですね。

Luz（4:02）： Yeah, yeah, yeah. そう、そう、そうなんです。

Interviewer（4:03）： Wow, good for him. わあ、素晴らしいですね。

Luz（4:06）： So also because of that, he had a good job back in Mexico. そのおかげもあって、メキシコでは良い仕事に就いていました。

Interviewer（4:09）： Well, it sounds like your family is a very academic family. なんだか、ご家族の皆さんはとてもアカデミック（学術的）な感じがしますね。

Luz（4:15）： Not really. そうでもないですよ。

Interviewer（4:16）： Oh, okay. Well, tell me about your, your junior high school and high school life. You know, what was it, was it a happy life for you? ああ、そうですか。では、中学校や高校生活について教えてください。幸せな生活でしたか？

Luz（4:23）： My junior high school was really happy. We were living in, in Mexico, in the State of Mexico. Uh, my mother moved there because we were surrounded for my family, so Mexico family is very tight. So my memory is always like every weekend, and also my grandma was living with us, so my house always was full of guests, family. And you know, in Mexico, you don't call before, "Can I go?" They just arrive. 中学時代は本当に楽しかったです。私たちはメキシコの、メキシコ州に住んでいました。親戚に囲まれて暮らせるようにと母がそこへ引っ越したのですが、メキシコの家族は結びつきがすごく強いんです。だから思い出といえば、いつも毎週末のことばかりです。祖母も一緒に住んでいたので、家はいつもゲストや親戚でいっぱいでした。メキシコでは、行く前に「行ってもいい？」なんて電話はしないんですよ。みんな突然やって来るんです。

Interviewer（4:57）： And that's, that's perfectly okay? それで全く問題ないんですか？

Luz（4:59）： And that's okay, okay? So that's a really happy life. And living with grandma gave me like a opportunity to eat very delicious food because she was a really good cook. And after, in the third grade of junior high, my parents decided to move out from Mexico City, (inaudible) the State of Mexico, and we moved to a small city, countryside. At that time, I didn't want it. It was my last year of junior high, and I said, "No way, I'm not going with you." "Okay, you can stay with your auntie." So I stayed like half year, and I was, "No, I want to go with my family." So after that, we, I moved with them, to the, the name is, of that state is Guanajuato. It's like four hours from Mexico City. And that, that place is really like countryside, but I also had very good memories there, like a lot of freedom. Something, you cannot have freedom in Mexico City because it's dangerous. それで大丈夫なんですよ。だから本当に幸せな生活でした。祖母と一緒に暮らしていたおかげで、とても美味しい料理を食べる機会にも恵まれました。彼女は本当に料理が上手だったんです。その後、中学 3 年生の時に、両親がメキ

シコシティ（メキシコ州）を離れることを決め、私たちは田舎の小さな街に引っ越すことになりました。その時、私は嫌だったんです。中学最後の年だったので、「絶対に嫌、一緒に行かない」と言いました。そしたら「じゃあ、叔母さんの家にいればいい」と言われて。それで半年くらい残ったのですが、「やっぱり家族と一緒に行きたい」となって、その後、彼らのところへ引っ越しました。その州の名前はグアナファトといいます。メキシコシティから 4 時間ほど離れた場所です。そこは本当に田舎でしたけど、すごく良い思い出がたくさんできました。たくさんの「自由」があったんです。メキシコシティは危険なので、そんな自由は手に入りませんから。

Interviewer（6:05）： Ah, I see. ああ、なるほど。

Luz（6:06）： I remember all my childhood, my mother or father took me to everywhere (in Mexico City). 私の子供時代を思い返すと、（メキシコシティでは）いつも母か父がどこへ行くにも私を連れて行ってくれました。

Interviewer（6:11）： I see. なるほど。

Luz（6:12）： So in the, the countryside, I could go by myself. That was great. でも田舎では、自分一人でどこへでも行けたんです。それは素晴らしかったですね。

Interviewer（6:17）： Well, it is kind of nice that you got to experience (Luz: both), uh, you know, different, different lifestyles in one country. ひとつの国の中で、異なるライフスタイルを（ルース：両方）体験できたのは、ある意味で素敵なことですね。

Luz（6:23）： Yeah, yeah, yeah. Also, that small town was very traditional. Things that I couldn't imagine to live in Mexico City, I was doing that, I, there, you know. So I was thinking, "Oh, that's, that's, uh, what's the, sort of a little bit like, like, how can I say, like difficult, not to adjust to that conservative society." ええ、本当に。また、その小さな町はとても伝統的でした。メキシコシティに住んでいたら想像もつかないようなことを、そこで経験していました。だから「ああ、これは何ていうか……その、保守的な社会に適応するのは少し難しいな」と感じることもありました。

Interviewer（6:46）： Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（6:47）： And in my last, when I was at the last year of senior high school, unfortunate, unfortunately, my father got sick and he passed away. そして高校最後の年に、不運なことに、父が病気になって亡くなってしまったんです。

Interviewer（6:58）： Oh, wow. おお、それは……。

Luz（6:59）： So at that time, I was 18 years old. I was going to, I, I was in the university, first year. その時、私は 18 歳でした。大学に通い始めた、1 年生の時でした。

Interviewer（7:06）： You just started? 始まったばかりだったんですね？

Luz（7:07）： I just started. At that time, my father was, when my father said, "Why you don't be an English teacher?" At the beginning, I said, "No, I want to be a biologist." 始まったばかりでした。当時、父が「どうして英語の先生にならないんだ？」と言った時、最初私は「嫌だ、私は生物学者になりたい」と言っていたんです。

Interviewer（7:16）： A biologist? 生物学者ですか？

Luz（7:17）：Uh-huh. But it was very far from Mexico City, or that place, and my father said, "No way, you cannot go far. (Why don't you be an) English teacher?" And we started to learn English again. We went together to that English school. ええ。でも（大学が）メキシコシティからもその場所からもすごく遠くて、父が「ダメだ、遠くへ行ってはいけない。（英語の先生になったらどうだ？）」と言いました。それで私たちはまた英語を学び始めました。その英語学校に一緒に通ったんです。

Interviewer（7:31）：With your father? お父様と一緒に？

Luz（7:32）：Yeah, yeah, yeah. そう、そう、そうです。

Interviewer（7:33）：That's beautiful. それは素敵な話ですね。

Luz（7:34）：It was really good, okay. So I have that also, that memory, like I was going the last… One year before he passed away, we were going to the school and having more, spending more time with him. So before he passed away, he said to my mom, "There is no way you're going to stay here, to stay here in this small place, because if you stay here, my…" I have, we are four daughters, and later one boy came, but at that time, we were four daughters. 本当に良かったです。父が亡くなる最後の……亡くなる 1 年前、一緒にその学校に通って、彼ともっと多くの時間を過ごせたという思い出もあります。父は亡くなる前、母にこう言いました。「お前たちがこの狭い場所にずっと残るなんて絶対にダメだ。ここにいたら、私の……」私たちは 4 人姉妹で、後から男の子が 1 人生まれたのですが、当時は 4 人姉妹でした。

Interviewer（8:04）：Four daughters. 4 人姉妹。

Luz（8:05）：So my father said, "No way my daughter will stay here and end up married with a guy from here." Conservative… それで父は「私の娘たちがここに残って、ここの男と結婚して終わるなんて絶対に認めない」と言ったんです。保守的だから……。

Interviewer（8:13）：It's too conservative. 保守的すぎるんですね。

Luz（8:14）：Like it's a small town, you know. So usually, the women's are working so hard and the guys are not working so much. 小さな町ですからね。大体、女性たちが必死に働いて、男性たちはあまり働かないんです。

Interviewer（8:23）：Sounds like a great culture. 素晴らしい文化ですね（笑）。

Luz（8:25）：Yeah, so, "No, you have to go back to Mexico City." So that year, when my father was sick, we went back to Mexico City. I stayed there for another six months, because I was at the college, the first year college, and we have a small business, so I was helping. I was around 18. So when my father unfortunately passed away, my mom said, "Okay, we close the store and we go back, everybody." And then again, new story started. ええ、だから「ダメだ、メキシコシティに戻りなさい」となりました。それで父が病気になったその年、私たちはメキシコシティに戻りました。私は大学 1 年生だったので、あと 6 ヶ月ほどその（田舎の）町に滞在しました。小さな店をやっていたので、その手伝いをしていたんです。18 歳くらいの時です。そして父が不運にも亡くなった時、母が「よし、お店を閉めてみんなで（メキシコシティに）戻りましょう」と言いました。そしてまた、新しい物語が始まったんです。

Interviewer（8:56）：Okay. So, sorry, uh, what, what kind of store? Like a little tienda or something? なるほど。すみません、ええと、どんなお店だったのですか？小さな商店（ティエンダ）か何かですか？

Luz（9:01）：Yeah, like, in that, in that place, they were making clothes and selling clothes to people that come in from all Mexico City. So they went and said, "Okay, I want 100 dresses from this one, I want 200 from..." Like in the volume. ええ、その場所では、服を作ってメキシコシティ中からやって来る人たちに売っていたんです。買い付けに来た人たちが「よし、このドレスを 100 着、こっちを 200 着……」という風に、大量に買っていくような店でした。

Interviewer（9:19）：Right. So really a factory? なるほど。では、実質的には工場のような？

Luz（9:21）：We were not making that thing, we just selling. Resellers, maybe? Sellers? 私たちが作っていたわけではなくて、ただ売っていただけです。転売業というか、販売店ですかね？

Interviewer（9:24）：I see. Okay. なるほど、分かりました。

Luz（9:25）：So that stuff. そんな感じです。

Interviewer（9:27）：And then the new, the new story again is when, when you moved to Mexico City again. そして、新しい物語がまた始まったのが、再びメキシコシティに引っ越した時ですね。

Luz（9:38）：Yeah, yeah. そうです、そうです。

Interviewer（10:37）：And then you, did you transfer colleges or you finished one college, and…? それで、大学は編入したのですか、それともひとつの大学を卒業して……？

Luz（9:42）：Yeah, so at that time, I was working. When my father didn't allow me to go far from, from, from home, so I said, "I don't want to study anything." So, "No, you have to go to the university. What do you want (to study)?" So at that time, my friend said, my best friend said, "I'm going to be a lawyer." I said, “A lawyer? Okay.” I was checking all the options, I said, "I'm not good with numbers. I need to… I'm going, I'm going to be a lawyer." Why not? はい、当時は働いていました。父が実家から遠くへ行くのを許してくれなかった時、私は「もう何も勉強したくない」と言ったんです。そしたら「ダメだ、大学には行きなさい。何がしたいんだ？」と言われて。その時、私の親友が「私は弁護士になる」と言ったので、私は「弁護士？いいかも」と思いました。選択肢をいろいろ調べてみて、「私は数字が苦手だし。よし、弁護士になろう」って思ったんです。やらない手はないですからね。

Interviewer（10:13）：Oh, sure, sure. ああ、なるほど、そうですね。

Luz（10:14）：So I, I studied for one year and then I, I was looking for another university in Mexico City to transfer, but it was so difficult. So I said, "No, I have to start again." But at that time, my mom said, "Okay, now is you have a chance to change your career。” それで 1 年間勉強したのですが、メキシコシティで編入できる別の大学を探したところ、それがとても難しくて。「ダメだ、最初からやり直さなきゃ」と言いました。でもその時、母が「よし、今ならキャリア（専攻）を変えるチャンスよ」と言ってくれたんです。

Interviewer（10:35）：Sure. Do what you want. そうですね。好きなことをすればいい。

Luz（10:36）：I said, "No, no, no, I start to like this thing, so I will be, I will finish the law school." "Are you sure?" "Yes, I'm sure." And I start, restart again from first year in Mexico City. 私は「ううん、この勉強が好きになってきたから、このまま法学部を卒業する」と言いました。「本当にいいの？」「うん、間違いない」と言って、メキシコシティでまた 1 年生から再スタートしたんです。

Interviewer（10:49）：Wow. わあ、すごいですね。

Luz（10:50）：So at that time, we went back to the big city from a small community with no father. So my mom said, I remember the first day of school, "I'm going to take you, okay? I'm going to show you how to move in the subway, but it's the only time I'm going to teach you, because I'm so busy working for you guys." 当時は、父親がいない中で、小さなコミュニティから大都市に戻ってきたばかりでした。学校の初日のことを覚えているのですが、母がこう言いました。「学校まで連れて行ってあげる。地下鉄の乗り方を教えるけど、教えるのはこれが最初で最後よ。あんたたちのために働くので大忙しなんだから」って。

Interviewer（11:12）：Of course. 当然ですよね。

Luz（11:13）：“Okay?” “Okay.” So it was a big challenge for us, not only for me, for all my sisters, no? 「分かった？」「分かった」という感じで。だから、私だけでなく、姉妹全員にとって大きな挑戦でした。

Interviewer（11:18）：Right, right. そうですよね。

Luz（11:19）：But so, in a way, that gave us more like strengths and make us more independent. でも、ある意味ではそのおかげで強くなれましたし、より自立することができました。

Interviewer（11:25）：I'm sure. 確かにそうでしょうね。

Luz（11:26）：Mom said, "If you want to go to the disco, if you want to play around, you can do it, but take care of yourself. I cannot be there, I have to work." 母は「ディスコに行きたければ行けばいいし、遊びたければ遊んでもいい。でも、自分の身は自分で守りなさい。私はそこに行ってあげられない、働かなきゃいけないんだから」と言っていました。

Interviewer（11:34）：Sure, sure, ええ、本当にそうですね。

Interviewer（11:36）：Sure, there's no way one mother can control four daughters. そうですよ、母親一人が 4 人もの娘をコントロールするなんて不可能ですから。

Luz（11:41）：No… four… no, no, no. And everybody went to college and it was good, yeah. 無理です、4 人もなんて絶対に。でも、みんな大学に進学しましたし、良かったですよ。

Interviewer（11:46）：So you, so you, your family is very academic, everybody goes to college? それで、ご家族はやっぱりとてもアカデミックじゃないですか、全員が大学へ行くなんて。

Luz（11:51）：Yes. And I have a small brother, he's adopted. はい。それと、小さな弟が一人いるのですが、養子なんです。

Interviewer（11:56）：Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（11:57）：Because I use, as a lawyer, I was, my first job was working for a government office who take care of kids with like a violence and with no parents. And sometimes for Christmas, we could take one boy or girl to our place. というのも、私は弁護士として、最初の仕事は虐待を受けたり親がいなかったりする子どもたちを保護する政府の機関で働いていました。それで時々、クリスマスの時期に、男の子か女の子を一人、私たちの家に連れて帰ることができたんです。

Interviewer（12:15）：Wow, from the orphanage? わあ、孤児院からですか？

Luz（12:17）：Yes, for the orphanage. So that's my brother. My mom said, "No, I want..." She fell in love with him, "And I want to adopt him." And I said, "No way, we don't have the money, why we... No,

no, it's impossible." But we could, and that's like a big, big present from life for us. はい、孤児院からです。それが今の弟です。母が「この子を……」って、その子に一目惚れしてしまって、「この子を養子に迎えたい」と言い出したんです。私は「絶対に無理、お金もないのにどうして……ダメダメ、不可能だよ」と言いました。でも、迎えることができたんです。それは私たちにとって、人生からの本当に大きな贈り物のようなものでした。

Interviewer（12:38）：And so of course, he's the baby in the family. ということは、もちろん彼は家族の末っ子（赤ちゃん）ですね。

Interviewer（12:40）：Yeah, he's the baby, spoiled one. ええ、末っ子で、甘やかされて育ちました。

Luz（12:42）：Yeah, yeah. He's that baby. そう、そう。そんな末っ子です。

Interviewer（12:45）：Sure. Well, if you're, if you're the oldest, then always you have, you know, your parents are the strictest and they get, you know, they get softer and softer as the children get younger. Okay, so you, you, you became a lawyer, and you practiced (law)? なるほど。まあ、自分が一番上の長子だと、いつも親は一番厳しくて、子どもが下に行くにつれてどんどん甘くなっていくものですからね。さて、それであなたは弁護士になり、実際に（法律の）実務をされたのですか？

Luz（12:59）：Yes, I graduated, uh-huh. And I was… that was my first job. I had to, the last year of the university, I was working and studying, and that was really good. And yeah, yeah, as a family lawyer, I worked for maybe two, two years. But in Mexico, that corruption is terrible, so I didn't like that, no? So… はい、卒業しました。それが私の最初の仕事でした。大学の最後の年は働きながら学んでいたのですが、それは本当に良かったです。それで、ええ、家事事件の弁護士として 2 年ほど働きました。でも、メキシコは汚職がひどくて、それが嫌だったんですよね。だから……。

Interviewer（13:24）：And so that affected your job? それでお仕事に影響があったのですか？

Luz（13:26）：Yeah, yeah, that affected my job. Like working like a family lawyer, you have to, to deal with that corruption in the court at that point. ええ、仕事に影響しました。家事弁護士として働いていると、その時点の裁判所での汚職に対処しなければならなかったんです。

Interviewer（13:42）：So if you don't, if you don't... Okay, so if you don't pay money nothing gets done? つまり、もしお金を……なるほど、お金を払わないと何も進まないということですか？

Luz（13:44）：Nothing done. That's that, that's that part. Okay, but at that time, I could… I was looking for a new job and I found a new job with the American company, the telephone company. 何も進みません。まさにその通りです。ただその頃、新しい仕事を探すことができて、アメリカの企業である電話会社に新しい仕事を見つけました。

Interviewer（13:58）：So, a call center? コールセンターですか？

Luz（13:59）：Yes, call center exactly. At the beginning, it was at the call center because I, I could speak English, no. So that's why when I, I, I realized English really going to help me, you know. So I said, "Okay." Okay, so my first job there was like a call center, and later, I could move to that collecting department, so collecting bill from American clients. はい、まさにコールセンターです。最初は英語が話せたのでコールセンターにいました。その時、英語が本当に自分を助けてくれるんだと実感したんです。「よし」と思いましたね。それで、そこでの最初の仕事はコールセンターのようなもので、その後、債権回収部門に異動することができ、アメリカの顧客から料金を回収する業務をしました。

Interviewer（14:27）：I see. So basically calling them and telling them, "Send the money." なるほど。基本的には彼らに電話をかけて、「お金を払ってください」と言うわけですね。

Luz（14:30）：Uh-huh. Later, it was just face-to-face, no. They came from the States and we have meeting and so, so from being from the call center, my last position was as a manager of the national business and international business. ええ。その後は対面での業務になりました。彼らがアメリカからやって来てミーティングをしたりして、それで、コールセンターから始まって、私の最後の役職は国内事業と国際事業のマネージャーでした。

Interviewer（14:46）：Well, so you really, you moved up in the company? おお、では本当に会社で出世されたのですね？

Luz（14:50）：Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer（14:51）：Oh, okay. Oh, good for you. ああ、そうですか。それは良かったですね。

Luz（14:52）：And there I met, because of that, I met my husband. Kind of. そしてそこで、その仕事のおかげで、夫と出会ったんです。そんな感じです。

Interviewer（14:56）：Oh, so, so was your husband working in the same company? ああ、では旦那様は同じ会社で働かれていたのですか？

Luz（15:01）：No, a friend of him was kind of working there and he introduced us, and that's why I met him. Okay, but at the beginning… He (my husband) was, he's Japanese, and he was a studying in the States, the university. He was almost finished, maybe the last month, and at that time, we only met by the emails and things like that. いいえ、夫の友人がそこで働いていて、その人が私たちを紹介してくれたので出会いました。ただ、最初は……夫は日本人なのですが、アメリカの大学に留学していたんです。もうすぐ卒業という、おそらく最後の月の頃で、その当時はメールとかそういうものでやり取りするだけでした。

Interviewer（15:29）：Oh, very romantic. おお、とてもロマンチックですね。

Luz（15:30）：Yeah, yeah. And so we didn't know if, (we would ever meet) each other face-to-face, but one day he said, "I'm going there, I'm going to meet you." And that's why everything started. ええ、本当に。だからお互いに直接会えるかどうかも分からなかったのですが、ある日彼が「そっちに行くよ、君に会いに行く」と言ってくれて、そこからすべてが始まりました。

Interviewer（15:42）：So he came to Mexico City to see you? 彼があなたに会いにメキシコシティまで来たのですか？

Luz（15:44）：Yeah. ええ。

Interviewer（15:45）：Oh, okay. Well, very, I like that. Yeah, so he sounds, sounds very aggressive. ああ、なるほど。いいですね、そういうの好きです。彼はとても積極的（アグレッシブ）な方のようですね。

Luz（15:48）：Yeah, yeah, yeah. And he said, "Okay, I'm moving back to Mexico, I'm going to look for a job." I said, "Are you sure? Okay." And he got a job during that, that vacation, with us, with the friends that introduced us. そうなんです。それで彼が「よし、メキシコに引っ越して仕事を探すよ」と言ったので、私は「本当にいいの？分かった」と言いました。そして彼はその休暇中に、私たちを紹介してくれた友人のところで仕事を手に入れたんです。

Interviewer（16:08）：Wow. わあ、すごい。

Luz（16:09）：But later, the company closed and he, he couldn't get the job, so he has to restart it for (from) zero. And I think it's just fortune (fate), no? でもその後、その会社が閉まってしまって彼は仕事がなくなってしまい、ゼロから再スタートしなければなりませんでした。これもただの運命（宿命）ですよね？

Interviewer（16:18）：Right. そうですね。

Luz（16:19）：Like he said to me, "I'm... It's so difficult to find a job here because I don't speak Spanish." Whatever he went, "Ah, English good, Japanese good, Spanish no. Okay, when you learn Spanish, you come back." 彼が私に「スペイン語が話せないから、ここで仕事を探すのはすごく難しい」と言っていました。どこへ行っても「ああ、英語はいいね、日本語もいい、でもスペイン語はダメか。よし、スペイン語を覚えたらまたおいで」と言われるんです。

Interviewer（16:31）：Come back, ah… またおいで、ですか……。

Luz（16:32）：But at the place (an interview? while in Mexico) that he said, "Okay, I will study Spanish." But he (the employer) said, "Oh, it's not so easy, it's not so easy. " And I already know how tough is to learn a new language. (So my husband decided that) "I'm not going to start now, restart now, no, because I have to, to be independent. I cannot ask more money (from) home." So he said, "I'm going back to Japan and let's see what happened with us." So I said, "Okay, good, good luck, no." でも、彼が「分かりました、スペイン語を勉強します」と言った場所で、相手は「いや、そんなに簡単じゃない、そんなに甘くないよ」と言ったんです。私は新しい言語を学ぶのがどれほど大変か知っていました。（だから夫はこう決めたんです）「今から新しく始める、やり直すなんて無理だ。自立しなきゃいけないし、実家にもこれ以上お金を頼めない」と。それで彼は「日本に戻るよ。私たちのことは、これからどうなるか見てみよう」と言いました。だから私は「分かった、元気でね、頑張って」と言いました。

Interviewer（17:03）：So you thought maybe he will never call again? もう二度と彼から連絡は来ないかもしれないと思ったのですか？

Luz（17:06）：Never call again, but just before, he said that to his Japanese friends at the school, and one Japanese lady said to him, "My husband is Japanese and he's working for a Japanese company and he's looking for a Japanese, so let me ask him." So he went and for the interview and he got the job and he said, "I'm staying." And he stayed for five years. 二度と来ないと思っていました。でもちょうどその直前、彼が学校の日本人の友人にその話をしたら、ある日本人女性が「私の夫は日本人で、日系企業で働いているんだけど、日本人を探しているから夫に聞いてみるわ」と言ってくれたんです。それで彼は面接に行って仕事を手に入れ、「残ることにしたよ」と言いました。それから彼は 5 年間滞在しました。

Interviewer（17:31）：Five years. And during that five years, you got married? 5 年間ですか。その 5 年の間に結婚されたのですか？

Luz（17:34）：Next year we got married. 翌年に結婚しました。

Interviewer（17:35）：Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（17:37）：After one year dating. But from the beginning, he said to me, "I'm not going to stay in Mexico forever. So if that's okay with you, someday I want to go back to my country." So I said, "I don't know your country, I don't know anything about Japan." I was not like that, I didn't like, a fan of manga or anime. Just like a little, no. 1 年間付き合った後に。でも、最初から彼は私に「僕は一生メキシ

コにいるつもりはない。だから君がよければ、いつか自分の国に帰りたいんだ」と言っていました。私は「あなたの国なんて知らないし、日本のことは何も分からない」と言いました。私はマンガやアニメの大ファンというわけではなかったので、ほんの少ししか知らなかったんです。

Interviewer（18:03）：So what, what did you know about Japan before you visited? では、訪れる前は日本のことについて何を知っていたのですか？

Luz（18:06）：I just know, like, some of the anime, no? Like Mazinger Z, Candy Candy, very few one. アニメをいくつか知っているくらいでしたね。マジンガーZ とか、キャンディ・キャンディとか、本当にごくわずかです。

Interviewer（18:18）：Candy Candy, I've heard of. キャンディ・キャンディは聞いたことがあります。

Luz（18:20）：So not really much. So my image for Japanese, as every Mexican think, they are nice, respectful, you can trust them, so they are kind. だから本当にそんなに多くは知りませんでした。でもメキシコ人がみんな思っているように、日本人に対するイメージは、親切で、礼儀正しくて、信頼できる、つまり優しい人たちというものでした。

Interviewer（18:39）：So a good image, a positive image. 良いイメージ、ポジティブなイメージですね。

Luz（18:41）：A good image. So, so he said, "I want to marry you, but first you have to move to look, to visit Japan. First you need to see what kind of country, where are you going to live. I cannot just take you there with blind, no?" And that's, I appreciate that a lot. 良いイメージでした。それで彼が「君と結婚したいけれど、まずは日本を見に、訪れてみてほしい。まずどんな国なのか、自分がどこに住むことになるのかを見る必要がある。何も見せないまま連れて行くわけにはいかないからね」と言ってくれたんです。そのことにはとても感謝しています。

Interviewer（18:57）：That's a very, that's a very good way to, to do, to do it. それはとても、とても良いやり方ですね。

Luz（19:00）：So in 1998, that was the first time I came to Japan. それで 1998 年、それが私が初めて日本に来た時でした。

Interviewer（19:04）：And what was your impression at first? 最初の印象はどうでしたか？

Luz（19:08）：I came for the Nagano Olympics, for the closing ceremony. I said, "Oh my gosh, here is so cold!" Different from Mexico. 長野オリンピックの閉会式のために来たんです。「なんてこと、ここはすごく寒い！」って言いました。メキシコとは違いましたね。

Interviewer（19:15）：Sure. From winter, yeah. そうですね。冬ですからね。

Luz（19:17）：So with Tokyo, Nagano, and finally, Kumamoto, no? When we arrived from Fukuoka, maybe by train, we came down by train, my first impression of Kumamoto was like, we arrived to that train station, to Kumamoto train station, and it was really old, no? This is like in 1998, so I said, "Oh my god." At night we arrived, I said, “Waa, you look like a ghost house, oh my god!” But next day, when we were driving around, I was really impressed with Kumamoto. それで東京、長野、そして最後に熊本へ行きました。福岡から確か電車で、電車で下ってきたのですが、熊本の最初の印象は、駅に、熊本駅に着いたときに「本当に古いな」というものでした。1998 年のことですからね、私は「なんてこと」と思いました。夜に到着したので、「うわあ、お化け屋敷みたい、ど

うしよう！」って。でも翌日、車で案内してもらっているうちに、熊本にすごく感動したんです。

Interviewer（19:55）：Oh, okay. おお、そうですか。

Luz（19:56）：Like everything's green, and I'm from Mexico City and it's not so green, no? Only concrete and big buildings and few parks. And so I said, "Oh, here is really nice with a lot of nature, very clean, too." どこもかしこも緑でいっぱいで。私はメキシコシティ出身なので、あんなに緑は多くないんです。コンクリートと大きなビルばかりで、公園も少ししかありません。だから「わあ、ここは自然がたくさんあって本当に素敵だし、すごく綺麗」と言いました。

Interviewer（20:14）：Good, good. いいですね、素晴らしい。

Luz（20:15）：Different from my country, it's not clean, so clean. And his family was really nice. 私の国とは違って、あんなに綺麗、あんなに清潔ではないですから。それに、彼の家族も本当に親切でした。

Interviewer（20:20）：Oh, okay. So from the very beginning, they were accepting? ああ、そうですか。では最初から、温かく受け入れてくれたのですね。

Luz（20:22）：Yeah, yeah. He, we couldn't communicate at that time, and his father is very directly, so he's... My hus, my husband was translated. So his father said to me, "Are you sure? I, I, you came not, not just sightseeing." I'm sorry, I'm talking a lot. はい、そうです。当時は言葉が通じなくて、彼のお父さんはとてもストレートな人だったので……夫が通訳をしてくれました。お父さんは私に「本当にいいのか？ただの観光で来たわけじゃないんだろう」と言いました。すみません、私ばかりたくさん話してしまって。

Interviewer（20:42）：No, it's okay, please. いいえ、大丈夫ですよ、どうぞ続けてください。

Luz（20:44）："You came for something else, no?" I said, and he (my husband) explained, "Yes, I want to marry her." And say, "Okay. And are you sure you want to be part of my family? Are you sure you're going to be..." He was keep saying the last name Yuzawa. "Are you ready to that change?" But at that time, I didn't know the culture of Japan, what's the meaning of change that last name. I'll be like, you, your family is going, you're going to be separate from your family and become a part of, a member of your husband's family. I didn't know, so I said, "Yes, I know, why not？” 「何か別の目的があって来たんだろ？」と言われて、夫が「うん、彼女と結婚したいんだ」と説明しました。そしたらお父さんは「分かった。それで、本当に私の家族の一員になる覚悟はあるのか？本当に……」と、湯沢という苗字を何度も口にしていました。「その変化を受け入れる準備はできているか？」と。でも当時、私は日本の文化をよく知らなくて、苗字を変えることがどういう意味を持つのか分かっていなかったんです。自分の家族から離れて、夫の家族の一員、メンバーになるようなものだとは。知らなかったので、「はい、分かっています、もちろん」と答えました。

Interviewer（21:23）：“Yes, yes, no problem, 「はい、はい、問題ありません」と。

Luz（21:24）：“No problem." And my husband is like, is that, the youngest one. So that's also helped us a lot, not that *chōnan*, like with the oldest... So I thought, "Okay, okay." So after that trip, we got married. When we came, we came in winter and next September, we were getting married in Mexico City. And one, one nice thing is like they, my parents-in-law and his two brothers, they came to Mexico. 「問題ありません」って。それに夫は末っ子なんです。だからそれも私たちにとってすごく助かりました。長男、つまり一番上の子ではなかったので。だから「大丈夫、大丈夫」と思いました。それで、その旅行の後に私たちは結婚しました。日本に来たのは冬で、次の 9 月にメキ

シコシティで結婚式を挙げました。そして嬉しかったのは、義理の両親と彼の 2 人の兄弟がメキシコまで来てくれたことです。

Interviewer（21:56）：Wonderful. 素晴らしいですね。

Luz（21:57）：To attend to that wedding. That's really, I appreciate a lot. 結婚式に出席するためにです。そのことには本当に、すごく感謝しています。

Interviewer（22:04）：Yeah. ええ。

Luz（22:05）：They did all the effort to go there, and the party was great. They were happy, they adjust. And my parents-in-law, too, they were just amazing. “This is such a long wedding, no？” Like seven hours dancing and drinking and eating, and *mada desuka*? “Not yet 保存,” so... はるばる行くために本当に尽力してくれて、パーティーも最高でした。彼らも喜んでくれて、馴染んでいました。義理の両親も本当に素晴らしかったです。「ずいぶん長い結婚式だね」って（笑）。7 時間くらい踊ったり飲んだり食べたりして、「まだですか？」「*まだだよ*」という感じで、だから……。

Interviewer（22:25）：So, so the wedding, the, so the ceremony and the reception together, it's like, like an all-day thing? Oh, wow. つまり、結婚式、その挙式と披露宴を合わせると、丸一日かかるようなものなんですか？おおか、わあ。

Luz（22:31）：Yeah, yeah. Even in Mexico City, but we did like that, so it was really nice. So that's how we start. はい、そうです。メキシコシティでもあんな風にやったので、本当に素敵でした。そうやって私たちはスタートしたんです。

Interviewer（22:40）：And then, and then eventually, you made the move to Kumamoto? それから、最終的には熊本へ引っ越されたのですか？

Luz（22:44）：Yeah, yeah, yes. My first, my daughter, she was born in Mexico. We had a baby there, and when she was around two years old, we decided to move to Kumamoto. はい、そうです。最初の子供である娘はメキシコで生まれました。向こうで赤ちゃんが生まれて、その子が 2 歳くらいの時に熊本へ引っ越すことを決めました。

Interviewer（22:59）：So, is she a citizen of both Mexico and Japan? では、彼女はメキシコと日本の両方の国籍を持っているのですか？

Luz（23:03）：Both, yes. And at the time, I was pregnant. 両方持っています。そしてその当時、私は妊娠していました。

Interviewer（23:06）：Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（23:07）：So I arrived to Kumamoto when I was fourth month pregnant. なので、妊娠 4 ヶ月の時に熊本に到着しました。

Interviewer（23:12）：Oh wow. わあ、すごい。

Luz（23:13）：So with my daughter and my big belly. My husband came ahead before to look for a job, I think. I came after two months, around two months. And that was not that long, that's something like difficult, different from other foreigners. だから娘を連れて、大きなお腹を抱えて。夫は確か、仕事を探すために先に日本へ来ていたんです。私はその 2 ヶ月後、だいたい 2 ヶ月くらい後に来

ました。それほど長い期間ではなかったのですが、他の外国人の方とは違って、少し大変な部分もありました。

Interviewer（23:27）：Right, right. そうですよね。

Luz（23:28）：I was busy with my kids. I came like, I'm, I'm not alone, I have already a family. 子どもたちのことで忙しかったですし。私は一人ではなく、すでに家族がある状態で来ましたから。

Interviewer（23:33）：Yeah, not alone, but it must be difficult to travel pregnant and with a small child. ええ、一人ではないにしても、妊娠中に小さな子どもを連れて移動するのは大変だったでしょうね。

Luz（23:39）：Yeah, yeah, it was very tired, but it was good. For two months, I was living with my in-laws since if my husband find a job and look for an apartment and things like that. After two months, we move out. はい、本当にすごく疲れましたけど、良かったです。夫が仕事を見つけてアパートなどを探すまでの 2 ヶ月間は、義理の両親と一緒に住んでいました。2 ヶ月経ってから引っ越しました。

Interviewer（23:53）：Okay. なるほど。

Luz（23:54）：But in that two months, we couldn't communicate because that language barrier. でもその 2 ヶ月間は、言葉の壁のせいでコミュニケーションが取れなかったんです。

Interviewer（24:00）：Right, right. そうですよね。

Luz（24:01）：And I started to take classes at YMCA. So I was there, pregnant. Maybe you met me when I was pregnant? それで YMCA でクラスを受け始めました。妊娠した状態でそこに通っていたんです。もしかしたら、私が妊娠しているときに出会っていましたか？

Interviewer（24:07）：Well, I was maybe after 2003 and… ええと、私はおそらく 2003 年以降だったので……。

Luz（24:08）：Maybe after? その後かしら？

Interviewer（25:09）：Quite a while after, so... 結構その後ですね、だから……。

Luz（24:16）：What, when I arrived to Japan, I thought, because I said to my husband, "Okay, please, I just want two things. I don't want to move, to move around Japan, the *tenkin*." 私が日本に到着したとき、夫にこう言ったのを覚えています。「ねえ、お願いだから 2 つだけ条件を聞いて。日本国内をあちこち引っ越すのは嫌、転勤は嫌よ」って。

Interviewer（24:30）：Yeah, yeah. ええ、なるほど。

Luz（24:31）："I don't, I cannot do that because I already did a lot with my family back in Mexico, and I don't know, I don't like that life with my kids." 「そんなの無理、できない。メキシコの家族ともうたくさん引っ越しをしてきたから。そういう生活は自分の子どもたちにはさせたくないの」と。

Interviewer（24:41）：You don't want your children to have that experience? 子どもたちにそういう経験をさせたくなかったのですね。

Luz（24:42）：No, I, I don't have long-term friends because we were keep moving even in Mexico City. So I said, "No, that. And I want to live close to your family." ええ。メキシコシティの中にいても引っ越しばかりしていたので、私には幼馴染のような長い付き合いの友達がいないんです。だから「それは嫌。それから、あなたの家族の近くに住みたい」と言いました。

Interviewer（24:56）：Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（24:57）：He said, "Okay." And that, my parents-in-law was really happy. "She wants to live in Kumamoto. Okay. " Well, so at the beginning, for two months, I was living there, but they, they were working, so I was along with grandma, and I couldn't communicate, no? I couldn't cook anything. So everything was like nice. 彼が「分かった」と言ってくれて、義理の両親は本当に喜んでくれました。「彼女は熊本に住みたがっているのか。よしよし」って。まあ、それで最初の 2 ヶ月間はそこに住んでいたのですが、彼らは働いていたので、私はおばあちゃんと一緒に過ごしていました。でも言葉が通じないでしょう？料理も何も作れませんでした。だから、すべてがただ居心地が良いだけのような状態でした。

Interviewer（25:19）：You're just a guest. お客さん状態だったわけですね。

Luz（25:20）：A guest. After two months, we moved to our own apartment, and now thing start… Changed a lot, you know, because nobody visiting like Mexico. Like in Mexico, as I told you, people can go to your place without notice. So at that time, I remember like, maybe for one month or two months, every afternoon when my, my husband came back from job, I was crying. "Nobody like me, everybody disliked me, they don't come to visit me. What's happening with your family? They said, They are happy because we, we, our kids can communicate, blah, blah, blah." All of their brothers lives in Kumamoto city. The elder one lived, still now, like two or three blocks from my apartment. So I was thinking, お客さんです。2 ヶ月後に自分たちのアパートに引っ越したのですが、そこから状況が……大きく変わりました。メキシコのように誰も訪ねてこないんです。メキシコでは、お話しした通り、みんな連絡なしで家に来ますから。だから当時、たぶん 1 ヶ月か 2 ヶ月くらいの間、毎日夕方に夫が仕事から帰ってくると、私は泣いていました。「誰も私のことが好きじゃない、みんな私のことが嫌いなんだ、誰も会いに来てくれない。あなたの家族はどうしちゃったの？私たちが来て、子どもたちが交流できるようになって嬉しいって言ってたのに、ぶつぶつ……」って。彼の兄弟はみんな熊本市内に住んでいるんです。一番上のお兄さんは、今でもそうですけど、私のアパートから 2、3 ブロックしか離れていないところに住んでいました。だから私はこう思っていたんです。

Interviewer（26:14）："Why don't they visit?" 「どうして訪ねてきてくれないんだろう？」と。

Luz（26:15）：“Why doesn’t visit?" So my husband, always he has very, been very supported, and he explained, "It's not Mexico, you have to change your habits. People in Japan, they never show up without calling. So it't different. So you have to approach them, if you want. You have to tell what you want, if not, you're going to be miserable.” 「どうして来てくれないの？」って。主人はいつもすごく協力的で、こう説明してくれました。「ここはメキシコじゃないんだから、習慣を変えなきゃダメだよ。日本の人は電話もなしに突然現れたりはしないんだ。だから違うんだよ。もし会いたいのなら、自分からアプローチしなきゃ。自分がどうしたいかを伝えないと、惨めな気持ちになるだけだよ」って。

Interviewer（26:43）：Right. So did you find that there were a lot of cultural differences, uh, when, when you first started living in Japan? なるほど。日本に住み始めた当初、やはりたくさんの文化的な違いを感じましたか？

Luz（26:51）：Yeah, especially like family, you know, family things. Because family here is very… Even you are in the same family, it depends on the family, no? But they are like very private, you know.

They don't share many things. They don't have a lot of gathering. はい、特に家族のこと、家族のあり方ですね。こっちの家族はすごく……もちろん同じ家族であっても、その家によるとは思いますけど。でも、すごくプライベートを大事にするというか。あまり多くのことを共有しませんし、集まりもそんなに多くありません。

Interviewer（27:11）：No, no, I mean, I guess basically two times a year. そうですね、基本的には年に 2 回くらいですよね。

Luz（27:13）：So, so two times a year. Yes, for end of the year and Obon, and that's it, no? And that was really, really difficult for me. Like, when I was a, maybe after three or four months living there, I remember one story that I want to share with you. Like as a Mexican, I thought, "Okay, I have to approach them." So I go to the bakery and I buy a cake, and I go to visit my in-law. So, I was pregnant, with, what the name… Cart? そう、年に 2 回です。年末年始とお盆、それだけでしょう？それが私にとって本当に、本当に難しかったです。そこに住み始めて 3、4 ヶ月経った頃のことで、お話ししたいエピソードがあります。メキシコ人として、私は「よし、自分からアプローチしなきゃ」と思ったんです。それでケーキ屋さんに行ってケーキを買い、義理の家族の家を訪ねることにしました。当時私は妊娠していて、何ていうか……カート？

Interviewer（27:50）：Baby carriage? ベビーカー（乳母車）ですか？

Luz（27:51）：Baby carriage. With my cake, no? But I didn't call before, and my sister-in-law, she had four kids. So I was there, I thought they were very, they will be very happy to see that cake and eat together. So I just show up, I knocked the door, and they opened, "Ah!" They were so surprised, "Luz-san, what are you doing?" "I just brought a cake for you guys. ベビーカーです。ベビーカーにケーキを乗せてね。でも事前に電話はしませんでした。義理の姉には 4 人の子どもがいたんです。そこへ行って、あのケーキを見たらみんなすごく喜んで、一緒に食べるだろうと思っていました。だから突然行ってドアをノックしたら、ドアが開いて「あ！」って。みんなすごく驚いて「ルースさん、どうしたの？」「みんなにケーキを持ってきたの」と言いました。

Interviewer（28:18）：Right, right. なるほど、そうでしたか。

Luz（28:19）：And I just remember like, very… Like, like, they said… They took that cake, "Thank you very much," and all the kids (said), “Yeah!” And they close the door. And I was like, "Where is my cake?" It disappear. So I went back home and I cried a lot. And my, when my husband came back, "(You’re crying) again? What happened?" "This happened." "You didn't call. How you expect they going... I told you before. Okay, wait a minute." And he called that, the sister-in-law, and he explained, "That's happened, that's how she's feeling because in her country..." So always like, my husband tried to explain everybody what's, what's going on with me and to explain me how is Japan. That's something I really appreciate, no? And also, they get to know me, so later, that, the sister-in-law say, "I'm very sorry, next time, I will let you in." So, and she started calling me, "Do you want to have it, to have a coffee with us? Do you want to come and blah, blah, blah." So at that time, and when my kids were small, I really think we have very good communication. 今でもよく覚えているのですが、すごく……何というか、彼らはそのケーキを受け取って「どうもありがとう」と言い、子どもたちはみんな「わーい！」って言って、そのままドアを閉めたんです。私は「私のケーキはどこ？消えちゃった……」という感じでした。それで家に帰って大泣きしました。主人が帰ってきたとき「また（泣いてるの）？どうしたの？」「こういうことがあったの」と言ったら、「電話しなかったんだね。そんなの、彼らがどうしていいか……前にも言ったじゃない。よし、ちょっと待って」と言って、主人がその義理の姉に電話をして説明してくれたんです。「こういうことがあって、彼女の国ではこうだから、今こんな気持ちになっているんだ」って。だから主人はいつも、私の身に何が起きているかをみんなに説明しようとしてくれましたし、日本がどんなところかを私に説明してくれました。そのことには本当に感謝しています。それに、彼らも私のことを知ってくれたので、後でその義姉が「本当にごめんなさい、次は中に上がってね」と言ってくれました。それから彼女は「一緒にコーヒーでも飲まない？こっちに来ない？云々」と電

話をくれるようになりました。だから当時、子どもたちが小さかった頃は、本当にすごく良いコミュニケーションが取れていたと思います。

Interviewer（29:39）：Okay, please continue. You're talking about, uh, cultural differences. なるほど、どうぞ続けてください。文化的な違いについて話されていましたね。

Luz（29:43）：Cultural differences. So another thing is like for birthday, we have big parties back in, in Mexico, no? And so I was expecting the same. So, “Ah, it's going to be my daughter's birthday.” 文化的な違いですね。もうひとつの例は誕生日です。メキシコでは盛大なパーティーを開きますよね？だから私も同じように期待していたんです。「あ、もうすぐ娘の誕生日だ」って。

Interviewer（29:58）：Big party. 盛大なパーティーですね。

Luz（29:59）：“Big party!” It wasn't. We arrived in March and my daughter's a birthday is in August, so I said to my husband, "How about the, the party, two years party. For one year's party, in Mexico, we have a party with 100 persons. 「盛大なパーティー！」のはずが、そうではありませんでした。私たちは 3 月に日本に来て、娘の誕生日は 8 月だったので、私は夫に「パーティーはどうする？2 歳のパーティー。メキシコでの 1 歳のパーティーの時は、100 人くらい集めてパーティーをしたんだから」と言いました。

Interviewer（30:15）：Oh, really? おお、本当に？

Luz（30:16）：Like, family, acquaintance, friends, and everything. 親戚や知人、友達、みんな呼んでね。

Interviewer（30:17）：Oh wow. わあ、すごい。

Luz（30:18）：So here, I was thinking, "Where is going to be the party？” だからこっちでも「パーティーはどこでやるの？」と考えていたんです。

Interviewer（30:23）：Sure, 100 people." そうですね、100 人もいれば（笑）。

Luz（30:24）：And he said, "Okay..." He said, "Okay, I buy, I, I will bring that cake and we will have party right here." Okay, to whom we're going to invite?” “Nobody. This is Japan, Japan only the father, mother, and kids." I said, "No, let's call your parents." And of course, the parents said, "No, we are busy." And so that first year, it was like no, no big party, you know, and I was like, "What's going on？” そしたら主人が「分かった……よし、僕がケーキを買って持ってくるから、ここでパーティーをしよう」と言ったんです。「分かった、誰を招待するの？」「誰も呼ばないよ。ここは日本だからね。日本は父親と母親、子どもたちだけなんだ」「嫌、あなたのご両親を呼びましょうよ」と言いました。でも当然、ご両親は「いや、忙しいから」と言って。だから最初の年は盛大なパーティーなんてなくて、「一体どうなっているの？」という感じでした。

Interviewer（30:57）：“What is this place?" 「ここはどんな場所なんだ？」と（笑）。

Luz（30:58）：Okay, for Christmas, my father-in-law said, "I'm not Christian, so we don't have Christmas.” それからクリスマスには、義理のお父さんが「私はクリスチャンじゃないから、クリスマスなんてやらない」と言いました。

Interviewer（31:06）：Sure, no Christmas. 確かに、クリスマスは関係ないですね。

Luz（31:07）：But my mother-in-law said, "I will bring you the Christmas cake。” (I thought), “Christmas cake. We don't need Christmas cake, but okay." So I, I cleaned my house, I prepared the

table, and I said, "Oh, please come in." "No, I only bring the cake, here you are." でも義理のお母さんが「クリスマスケーキを持って行ってあげるわ」と言ってくれて。（私は心の中で）「クリスマスケーキか。クリスマスケーキなんていらないんだけどな、でもまあいいか」と思いました。それで家を掃除して、テーブルを用意して、「さあ、中へどうぞ」と言ったら、「いいえ、ケーキを届けただけだから、はいどうぞ」って。

Interviewer（31:25）：Oh wow. おお、わあ。

Luz（31:26）："You're not coming with..." 「一緒に中に入らないの……？」という感じで。

Interviewer (31:27): No, no party." 「いやいや、パーティーはなし。」

Luz (31:28): No party. 「パーティーはなし。」

Interviewer (31:29): Just a cake. 「ケーキだけね。」

Luz (31:30): (My mother said), "No, no, you are tired with the kids." In that, that, in that way. I understand now, after so many years, I said (I understand that) it's (about) convenience. If you don't want to invite people in, if it's not clean, it's okay (just to talk) at the door, no? 「（お義母さんは）『いやいや、子供たちの世話で疲れているでしょう』って、そんな、そんな感じで言ったの。何年も経った今なら分かるんだけど、それは*便宜上*のことだったんだって。家の中に人を招き入れたくないとき、掃除ができていなければ、玄関先（で話すだけ）でもいいじゃない？」

Interviewer (31:42): Right, right, right. 「そうだね、そうそう。」

Luz (31:43): But at that time, it was like shock for me. So, so I was keep saying to my husband, "When we going to have a party? When we're going to have a party?" That's caused me a lot of stress for me. 「でも当時はショックだった。だから夫にずっと『いつパーティーをするの？いつパーティーをするの？』って言い続けてた。それが私にとってすごくストレスだったの。」

Interviewer (31:52): Well, yeah, here, uh, I've noticed that too. You, you know, even in Canada, I remember having house parties, home parties, inviting people, feeding them, you know, and then having time to talk. But, uh, I feel as though here, people don't invite people to their houses. If you want to, you know, eat with, with friends, you go out. 「まあ、そうだよね、ここ（日本）では、あー、僕もそれに気づいたよ。カナダにいた時でさえ、ハウスパーティーとかホームパーティーを開いて、人を招いて料理を振る舞って、語り合う時間を持ったのを覚えている。でも、ここでは何というか、みんな家に人を招かないよね。友達と、その、食事をしたければ、外食するでしょ。」

Luz (32:22): Yeah, yeah, they go out to the restaurant, two hours and finish. Or you want to move another one. So, so at that time, it was like, "Oh my gosh, nobody invited me to any place, even my family, no?" So, it was really difficult at the beginning. And later, my, my son was born, so I started to be more busy. But it still made me… I, I feel like I need more people around me, no? Around my, my, my kids. 「そうそう、レストランに行って 2 時間で終わり。それか次のお店に移るか。だから当時は、『なんてこと、誰もどこにも誘ってくれない、家族でさえも』って感じだったの。だから最初は本当に大変だった。そのあと息子が生まれたから、もっと忙しくなり始めたんだけど、それでもやっぱり……自分の周りに、子供たちの周りにもっと人が必要だって感じていたのね。」

Interviewer (32:56): Yeah, yeah. 「うん、そうだね。」

Luz (32:57): So I remember I said to my husband, "Okay, you said I should initiate. I'm going to initiate." Okay, so I said to my in-laws, "How about having… Uh, it's going to be your, your birthday," to my father-in-law, "let's have a gathering." 「だから夫にこう言ったのを覚えてる。『分かった、

私が提案すべきだって言うなら、私が提案するわ』って。それで義理の両親に『今度、あの、お義父さんの誕生日だから、みんなで集まりませんか？』って言ったの。」

Interviewer (33:15): Right, right. 「なるほどね。」

Luz (33:16): He said, "No." “Why not? Let's go to this restaurant, blah, blah, blah?” “No, that's not your job. That's the elder brother's wife's job." *Chōnan*. 「そしたらお義父さんは『ダメだ』って。『どうしてですか？このレストランに行きましょうよ、何々で……』って言ったら、『いや、それはお前の仕事じゃない。長男の嫁の仕事だ』って。*長男*。」

Interviewer (33:30): Oh, okay, okay. 「あぁ、なるほど、なるほど。」

Luz (33:31): I said, “She never invited.” 「私には『彼女は一度も招待してくれたことないのに』って言ったわ。」

Interviewer (33:32): “She doesn't do her job!” 「『彼女は自分の仕事をしてないじゃないか！』ってね。」

Luz (33:33): “How?” So, I said to my husband, "So now what? No parties again?" He said, “Okay, be more intelligent. Think about something what you, you want to have, okay? But let's, let's see how we can have that party.” 「『どういうこと？』って。それで夫に『じゃあどうするの？またパーティーはなし？』って言ったら、彼は『よし、もっと賢くなろう。自分がやりたいことを考えてみて。ベッド、どうすればそのパーティーを開けるか考えてみよう』って言ったの。」

Interviewer (33:47): Right. 「なるほど。」

Luz (33:48): So, “Okay, I will call my sister-in-law and I will say, "You call grandparents," I, I do everything. I, we call that restaurant, we do all the planning, but you just say.” 「だから『分かった、私がお義姉さんに電話して、”おじいちゃんおばあちゃんに電話して”って言うわ。私が全部やる。あのレストランに電話するのも、企画も全部私たちがやるから、あなた（お義姉さん）はただ伝えるだけでいいよ”って』」

Interviewer (34:01): “You just make the call.” 「『電話をかけるだけでいい』と。」

Luz (34:02): Okay. So, we did that for many, many times, and I was happy, no? And they were happy too. 「そう。それを何度も何度もやって、私は嬉しかったの。彼らも喜んでくれたしね。」

Interviewer (34:10): Of course they are. 「もちろん喜ぶよ。」

Luz (34:11): And you know, the person that organized the, the event is the person that do that *kanpai*. 「それでね、イベントを企画した人が、あの*乾杯*をするでしょ。」

Interviewer (34:19): I see. 「なるほどね。」

Luz (34:20): So, always my father, you know, said, "Okay, *chōnan no tsuma*, you do that the cheers." 「だから、いつもお義父さんが『よし、長男の妻、お前が乾杯の音頭を取れ』って言うの。」

Interviewer (34:29): So, even though you did everything… 「君が全部やったのに……」

Luz (34:41): But I didn't mind really, I was just happy (makes a happy expression). And she (sister-in-law) was like, "Kanpai everybody, thank you," until one time, after so many, maybe years, I don't remember exactly, one time my father-in-law said to me, "Okay, the organizer do the *kanpai*." And he said, "Ah, wait, wait, wait. You think I don't know what's going on? I know what's going on. I know

who is organizing. So, Luz-*san*, you do (the *kanpai*). And from now on, you can, you can organize everything, as usual." 「手も私は本当に気にしなかった、ただ嬉しかったから（嬉しそうな表情をする）。でお義姉さんは『皆さん乾杯、ありがとう』って感じで。でもある時、何年も経った後かな、正確には覚えてないけど、お義父さんが私に『よし、企画者が乾杯をするんだ』って言ったの。そして『あ、待て待て。何が起きているか私が知らないと思っているのか？全部知っているよ。誰が企画しているか分かっている。だから、ルズさん、お前が（乾杯を）やりなさい。これからは、いつも通りお前が全部企画していいからね』って。」

Interviewer (35:08): So, his thinking, his thinking changed as well. 「じゃあ、お義父さんの考えも変わったんだね。」

Luz (35:09): Yeah, yeah. He changed a lot. 「そうそう。すごく変わったの。」

Interviewer (35:11): But I, I'm impressed, I'm impressed with the effort that you made. You know, it—of course, you have to change to live in Japan, but you know, you make an effort and people start to change to, kind of, meet you in the middle. 「でも、素晴らしいよ、君がした努力には感銘を受ける。日本で暮らすためには、もちろん自分を変えなきゃいけない部分もあるけれど、君が努力することで、周りの人たちも変わって、歩み寄ってくれるようになったんだね。」

Luz (35:24): Yeah, yeah. 「そうそう。」

Interviewer (35:25): It's really beautiful. 「本当に素敵なことだね。」

Luz (35:26): Yeah. That's really nice. So, now we have Christmas party every year. Why? Because I say, "Okay, you don't, you don't celebrate Christmas, okay, but on the third—23rd is the Emperor's birthday." That before, before. So, that day is off. "Let's meet together, come to my place. We're not going to celebrate Christmas." 「ええ、本当に良かった。だから今では毎年クリスマスパーティーを開いているの。なぜかって言うと、私が『いい、みんなはクリスマスをお祝いしないでしょ、分かってる。でも 23 日は天皇誕生日よ』って言ったから。前の、前の（天皇の）時のことね。だからその日はお休みだから『みんなで集まって、うちに来て。クリスマスをお祝いするわけじゃないから』って。」

Interviewer (35:49): No Christmas. 「クリスマスではないと。」

Luz (35:50): "My husband's birthday is on December 19th, so we celebrate him." 「『夫の誕生日が 12 月 19 日だから、彼をお祝いするの』って。」

Interviewer (35:56): There you go. 「なるほど、うまいね。」

Luz (35:57): "Not Christmas, okay?" 「『クリスマスじゃないから、いいでしょ？』って。」

Interviewer (35:58): So you got really smart. 「本当に賢くなったね。」

Luz (35:58): I decorate my house like Christmas. Like every year, I do that turkey, I cook turkey, and they like it. 「家の中はクリスマスみたいに飾り付けるんだけどね。毎年ターキーを焼くの、私がターキーを料理して、みんなそれが好きなの。」

Interviewer (36:06): Of course. 「もちろんそうだろうね。」

Luz (36:07): They also… My father-in-law, he always takes a little (food), but he always say, "Picture with the turkey, I want a picture." So, that's something like… My mother-in-law is really nice person, but like as Japanese, no? Like they, they never crossed that line, even it's family, no? So, so, so later, I, I start to work and I start to have more Japanese friends, but always was like that. Japanese are nice, they

said, "I will invite you to, you to my house. When do you come?" I said, "Oh, finally somebody's going to invite me." But they never say when, that date. So, that's what I say like, (makes a sigh). 「みんなも……お義父さんはいつも少ししか（料理を）取らないんだけど、いつも『ターキーと一緒に写真を、写真を撮りたい』って言うの。だからそれって……お義母さんは本当に良い人なんだけど、日本人らしいというか。家族であっても、決して一線を越えないのね。それで、その後私は働き始めて、日本人の友達も増えたんだけど、いつもそんな感じだった。日本人は親切で、『今度うちに招待するね。いつ来る？』って言ってくれるの。私は『わあ、やっと誰かが招待してくれる』って思うんだけど、具体的な日付は絶対に言わない。だから、私としては、（ため息をつく）って感じなの。」

Interviewer (36:47): Well, that's something that people have told me actually many times in interviews is that it… This whole idea of *tatemae* and *honne*, you know, somebody will say, "Oh, I'll call you," but they actually mean, "I won't call you." 「まあ、それはインタビューで実際によくみんなから聞くことだよ。この建前と本音という考え方ね。誰かが『あ、また電話するね』と言っても、実際には『電話しない』という意味だったりする。」

Luz (37:04): Because they, they… I think, like, they want to invite you to their place, but at the same time, they don't want to bug you. If you come and you don't have enough chairs and you don't feel comfortable, but that doesn't matter for me, no? 「だって彼らは……相手を家に招待したい気持ちはあるんだろうけど、同時に迷惑をかけたくないとも思っているんだと思う。もし来てくれたのに椅子が足りなかったり、居心地が悪かったらどうしようって。でも私にとってはそんなことどうでもいいじゃない？」

Interviewer (37:22): Right, right. 「そうだね、そうそう。」

Luz (37:23): Because that thing, that you invite me to your house, I will be very happy. That thing (the act of inviting me). So, but I still, still wanted to have big parties, no? So, next time, next year, I said, "I will have a party at the park because park in Japan are really nice and clean. Why we don't have a party at the park?" And my husband said, "Okay." And that was when my daughter started to go to, go to the kindergarten, Japanese kindergarten. I started to have more communication with Japanese moms. 「だって、自分の家に招待してくれるっていうそのこと自体が、私にとってはすごく嬉しいことだから。その行為がね。でも、私はどうしても大きなパーティーがしたかったの。だから次は、翌年だけど、『公園でパーティーをしよう。日本の公園はすごく綺麗で清潔だから。公園でパーティーをすればいいじゃない？』って言ったら、夫が『いいよ』って。それはちょうど娘が幼稚園、日本の幼稚園に通い始めた頃だった。日本人のママたちとの交流が増え始めた時期ね。」

Interviewer (37:58): Sure, sure. 「なるほどね、確かに。」

Luz (37:59): I think the kindergarten time was the most happiest for me in Japan. 「幼稚園の時期が、私にとって日本で一番幸せな時間だったと思う。」

Interviewer (38:05): With all the *mamatomos*? 「たくさんのママ友たちと一緒に？」

Luz (38:06): With all the *mamatomos*. Like every month, we went to have lunch together. I don't drive, so I always took my kids by bike, but when it's raining, it's difficult, no? So, but I… The mom said to me, "How are you…? Are you coming my bike?" I say, "Yes." So, they offered me a ride, so that was really nice, no? So, if it was raining, I called "*Sumimasen*!" "Ah, okay." So, they were really nice people, nice Japanese. But they never invite me to their house. 「そう、たくさんのママ友と。毎月のように一緒にランチに行ったわ。私は運転をしないから、いつも子供たちを自転車に乗せて連れて行ってたんだけど、雨が降ると大変じゃない？そしたら、あるママが『どうするの？……自転車で来るの？』って言うから『うん』って答えたら、車に乗せてくれたの。本当に嬉しかった。だから雨が降ったら『すみません！』って電話して、『あ、いいよ』って。本当に

親切な人たち、親切な日本人だった。でも、彼女たちも決して家には招待してくれなかったけどね。」

Interviewer (38:43): No, no, people don't do that. 「いやいや、みんなそういうことはしないよね。」

Luz (38:44): Very rare, no? But I said, "Okay, that's Japan, and I have to change my mind and, and I have to adjust." And for the first birthday party of my daughter at the park, I don't know how, but there were like 70 people at that. 「すごく珍しいことよね？でも私は『よし、これが日本なんだ。考え方を変えて、適応しなきゃ』って思った。それで、娘の最初の公園での誕生日パーティーには、どういうわけか 70 人くらい集まったの。」

Interviewer (38:59): 70! That's the biggest party. I, I don't think I've seen a party that big in Japan. 「70 人！それは最大のパーティーだね。日本でそんな大きなパーティーは見たことがないと思うよ。」

Luz (39:02): And at that time, my mom was here. She said, "It's going to be Natsuki-chan's birthday, so I will bring a special present for her." "Okay." So when we went to pick her up at, I think Fukuoka airport, I don't know if you know a *piñata*? 「その時、私の母が日本に来ていたの。母が『なつきちゃんの誕生日だから、特別なプレゼントを持っていくわ』って。『分かった』って言って、確か福岡空港まで迎えに行った時…… *ピニャータ*って知ってる？」

Interviewer (39:23): Oh, yeah, of course. 「ああ、うん、もちろん。」

Luz (39:24): He came with a Pooh-*san* like this big. 「母はこれくらい大きなプーさんの（ピニャータを）持ってきたの。」

Interviewer (39:27): How did she get that on the plane, amazing. 「どうやって飛行機に乗せたんだろう、すごいね。」

Luz (39:29): And the flight attendants or the people from the airport, they had it, and they were wondering, "What's this?" 「フライトアテンダントや空港の人たちがそれを持っていて、『これは何だろう？』って不思議そうにしてたわ。」

Interviewer (39:40): "What is it?" 「『これは一体何だ？』ってね。」

Luz (39:41): I said, "Mama, we were so happy." So, I said, "Definitely, I have, I do, I must have a big party." Okay, so that party is like amazing for me, it's like best memory. And of course, I invite my husband family, and they were so happy and so impressed. "How are you going to feed all these people?" "Ah, don't worry, my mom was here, so she cooked a lot." 「私は『お母さん、私たちすごく嬉しい』って言った。それで『絶対に大きなパーティーを開かなきゃ』って思ったの。だからそのパーティーは私にとって本当に素晴らしくて、最高の思い出。もちろん夫の家族も招待して、みんなすごく喜んで、びっくりしてた。『これだけの人たちにどうやって料理を出すんだ？』って言われたから、『あ、心配しないで、母が来てるから、たくさん作ってくれたの』って。」

Interviewer (40:09): She cooked all the food? 「彼女が全部の料理を作ったの？」

Luz (40:10): All the food, and it's like… It was like go back in Mexico, no? I feel like, ah, that's how I want it. I want to show my kids my culture. 「全部の料理よ。まるでメキシコに戻ったみたいだった。あ、これこそ私が望んでいたことだって感じたの。子供たちに私の文化を見せたかった。」

Interviewer (40:20): Right. 「なるほど。」

Luz (40:21): I want to feel like how is Mexico, even they live in Japan. 「日本に住んでいても、メキシコがどんなところか感じてほしかったの。」

Interviewer (40:22): Sure, I think that's a really interesting point. You know, of course, you decide to come here, but you can't leave your culture. It comes with you. 「確かに、それはすごく興味深い点だね。もちろん、ここ（日本）に来ることを決めたわけだけど、自分の文化を置いてくることはできない。一緒に付いてくるものだからね。」

Luz (40:31): Mm-hmm. 「うーん。」

Interviewer (40:32): Talk about the, the food. Were there any problems adjusting to Japanese food? 「食べ物の話をしよう。日本の食べ物に適応するのに何か問題はあった？」

Luz (40:36): Not really, because as I told you, I grew up with my grandma. So grandma make different kind of, of traditional Mexican food, okay? So, we… I think that's, that is, like, it was a really nice experience for me, always try it, try something new, something very rare even in Mexico. But my grandma knows that I like it. So, here in Japan… And also because grandma, we were four girls, no, at the beginning. But she always served a lot of food to us. When I started to work, my co-workers said, "We like Luz because Luz can ate, eat a lot like a man." And (if) we said, "Let's go to this dirty shop to eat tacos." She will say, "Okay, let's do." What other girls, sometimes they say, "It's too, too dirty, gross also no?" And it (I) was like, "Yeah, yeah, yeah (eating with no problems). 「それほどなかったわ。さっき言ったように、私はおばあちゃんに育てられたから。おばあちゃんは色々な種類の伝統的なメキシコ料理を作ってくれたの。だから、いつも新しいものや、メキシコでもすごく珍しいものを試すのは、私にとって本当に良い経験だったと思う。おばあちゃんは私がそういうのが好きだって知っていたから。だから、ここ日本でも……それにおばあちゃんの家には、最初は女の子が 4 人いたのね。でもおばあちゃんはいつもたくさんの料理を出してくれた。私が働き始めた時、同僚たちが『ルズのことが好き、だってルズは男の人みたいにたくさん食べるから』って言ったの。私たちが『タコスを食べに、この小汚い店に行こう』って言ったら、彼女は『いいよ、行こう』って言う。他の女の子たちだったら、時々『汚すぎる、気持ち悪い』って言うこともあるじゃない？でも私は『いいよ、いいよ、行こう』（問題なく食べる）って感じだった。」

Interviewer (41:36): "Luz eats like a man (laughing)." Interesting. 「『ルズは男みたいに食べる（笑）』。面白いね。」

Luz (41:37): So, in Kumamoto, I really like most of the food. I don't like natto, but I can eat natto. But, I can eat a lot. I weigh… I weigh, weigh, weight? I have a lot of weight. 「だから熊本では、ほとんどの食べ物が本当に好き。納豆は好きじゃないけど、食べられる。それに、たくさん食べられる。私、体重が……体重が、増えちゃって。」

Interviewer (41:53): Gained weight? 「体重が増えた？」

Luz (41:54): I gained a lot of weight. 「すごく太っちゃったの。」

Interviewer (41:57): In Kumamoto? 「熊本で？」

Luz (41:58): In Kumamoto. 「熊本で。」

Interviewer (41:59): Oh, it's rare. Usually, yeah, usually people lose weight (when they move to a new culture). 「お、それは珍しいね。普通は、そうだね、普通は（新しい文化に移ると）体重が減る人が多いけど。」

Luz (41:59): No, I thought I'm going to be like Japanese ladies, right, skinny and small. No, no, no, no. 「いいえ、私も日本の女性みたいに、痩せてて小柄になると思ってたの。とんでもない、全然違ったわ。」

Interviewer (42:04): That's, that's if you only eat natto. Yeah, you have to only eat, eat natto for that. 「それは納豆しか食べない場合だよ。そう、そのためには納豆だけを食べ続けなきゃダメだね。」

Luz (42:07): Mm-hmm. 「うーん。」

Interviewer (42:08): Yeah, yeah, oh, okay. Well, you know, you, you're obviously a very social person and, and a very, uh… 「そうだね、なるほど。まあ、君は明らかにとても社交的な人だし、すごく、あの……」

Luz (42:20): After I moved to Kumamoto, before I was not, sorry, that much. 「熊本に移ってからよ。それまでは、ごめんなさい、そんなに（社交的）じゃなかったの。」

Interviewer (42:27): Interesting. Oh, okay. 「興味深いね。あ、そうなんだ。」

Luz (42:28): I was like, more like quiet, shy. Always my mother said, "I cannot believe, like, I, you are doing such many things in Japan." 「どちらかというとおとなしくて、恥ずかしがり屋だった。母はいつも『あなたが日本でそんなにたくさんのことをやっているなんて信じられない』って言っているわ。」

Interviewer (42:36): Interesting. 「面白いね。」

Luz (42:37): I can, I said, "Because if I didn't do it, I was going to be miserable." 「私は『だって、そうしなかったら惨めな気持ちになっていたから』って言ったの。」

Interviewer (42:41): Sure, it wouldn't happen. 「確かに、何もしなければ始まらないしね。」

Luz (42:42): It would happen. So, that's how we start everything like that. And my first job, it was like a Spanish teacher. One friend from YMCA said to me, "I'm leaving back to my country. Do you want to take the position? Only once a week, two times, two times at night." Then “Oh, at night with two kids?” But I said to my sister-in-law, "Can you take care of them like three hours? I go and come back." She said, "I have four kids, two more no problem." 「そうなの。そうやって何でもそんな風に始めた。私の最初の仕事はスペイン語の先生だった。YMCA の友人が『国に帰ることになったから、このポジションを引き継がない？週に 1 回、2 回、夜に 2 時間だけ』って言ったの。その時『えっ、子供が 2 人いるのに夜に？』って思った。でもお義姉さんに『3 時間くらい子供たちを見ててくれない？行ってすぐ戻るから』って言ったら、彼女は『私は 4 人子供がいるから、あと 2 人増えても問題ないよ』って言ってくれたの。」

Interviewer (43:13): “No problem (laughing).” 「『問題ない（笑）』と。」

Luz (43:14): So, like, I really appreciate that for her, like, so she, I just dropped (my children) there. I went to the *machi* by bike, I came back like around nine, they were half sleepy, and we went back home. I was happy because I started working, but… Yeah, yeah, it was really nice to, to have a new life. 「だから、彼女には本当に感謝している。子供たちをそこに預けて、私は自転車で*街*に行って、9 時頃に戻ってくると子供たちは半分眠りかけていて、一緒に家に帰ったの。働き始められたから嬉しかったし……そうそう、新しい生活を持てたのは本当に良かった。」

Interviewer (43:33): Right, and to get some work outside of the house, too. Yeah. 「そうだね、家の外で仕事をするというのもね。うん。」

Luz (43:34): Yeah, yeah, I think… Sorry, that was my second job. My first job, my husband said to me… I said to my husband like, "I need to get a job, I need to go out." I remember after he came back home from working, I was so desperate being all day at home with two kids. I was happy, but not, not being there 24 hours. So, I just remember I said, "Okay, let's have dinner, I need to go," and I went just to the supermarket to walk like for one hour. (And I said to myself), "Okay, I can go back home." And so I said, "I need to do something." And at that time, he said, "Why you don't teach English?" I said, "No way, look at my English level, you know." So, I said, "I (me) the teacher? No, no, no way, you are (sounding just) like my father (who always said to me) oh, let's (you should) be an English teacher." So, he said, "Why are you going to start teaching to our nieces and nephews?" But "how". So I said, "Okay." So I started to teach my mother, my sister-in-law's kids, and she said, "We will invite another friends, no?" So, my first class was with 15 kids. I said, "Oh my gosh!" it was just like, like two classes, I said, and (I had) no experience. So, I said, "Oh my god." But thanks to internet and everything, okay. I'm not native, I have a lot of disadvantages. 「そうそう、ええと……ごめんなさい、それは 2 番目の仕事だったわ。最初の仕事は、夫が私に……私が夫に『仕事を見つけなきゃ、外に出なきゃ』って言ったの。彼が仕事から帰ってきた後、2 人の子供と一日中家にいるのが本当に耐えられなくなっていたのを覚えてる。幸せだったけど、24 時間ずっとそこにいるのは無理だった。だから、『よし、夕食を食べましょう、私、行かなきゃ』って言って、ただスーパーに行って 1 時間くらい歩き回ったのを覚えているわ。（自分自身に）『よし、これで家に帰れる』って。それで『何かをしなきゃ』と言ったの。そしたらその時、彼が『英語を教えてみたら？』って言った。私は『あり得ない、私の英語のレベルを見てよ』って言ったの。だから『私が先生？いやいや、無理。あなた、私の父親みたい（父もいつも私に）「あ、英語の先生になりなさい」って言ってたのよ』って。そしたら彼が『じゃあ、僕たちの姪や甥に教え始めるのはどう？』って。微調整、どうやって？と。で、私は『分かった』と言って、お義姉さんの子供たちに教え始めたの。そしたら彼女が『他の友達も誘おうか？』って言ってくれて。だから最初のクラスは 15 人の子供たちだったの。『なんてこと！』って思ったわ。たった 2 クラスくらいだったけど、私には経験がなかったから。『どうしよう』って思った。でもインターネットとか色々なもののおかげでね。私はネイティブじゃないから、たくさんのディスアドバンテージがあるの。」

Interviewer (45:07): Your English is great. 「君の英語は素晴らしいよ。」

Luz (45:08): But you can find anything in internet, so maybe I'm kind of maniac of searching for material for kids. I'm, I think I'm good at (this). So, and because the parties, I know many games. 「でもインターネットには何でも揃っているから、私は子供向けの教材を探すマニアみたいになったのかも。私、これ（教材探し）が得意だと思う。それに、パーティーのおかげでゲームもたくさん知っているし。」

Interviewer (45:24): Right, right. 「なるほどね、確かに。」

Luz (45:25): So, little by little, that's how I start my job in Japan. And I think I was really lucky in that case to have my sister-in-law's support. And then I started to work for an *eikaiwa* after some years. I was there for 14 years. 「そうやって、少しずつ日本での仕事を始めたの。その点では、お義姉さんのサポートがあって本当に幸運だったと思う。それから数年後、英会話（スクール）で働き始めた。そこに 14 年間いたわ。」

Interviewer (45:41): Oh, okay. 「へえ、そうなんだ。」

Luz (45:42): Uh-huh. At that time, my first job was in Yatsushiro. 「そう。その時、最初の職場は八代だったの。」

Interviewer (45:43): Oh, long way away. 「お、遠いね。」

Luz (45:44): But if you live in Mexico City, I said, “40 minutes by train? It’s not too far。” But it was Saturday, all day Saturday. So, I said, "Who is going to take care of my kids from 7:00 AM, AM to 7:00 PM? My sister-in-law? No way.” 「でもメキシコシティに住んでいたら『電車で 40 分？そんなに遠くないわ』って感じ。でも土曜日、土曜日の一日中だったの。だから『朝 7 時から夜 7 時まで、誰が子供たちの面倒を見るの？お義姉さん？まさか、無理よ』って。」

Interviewer (46:04): It's too much to ask. 「頼みすぎだよね。」

Luz (46:05): So, I said to my husband, "How about your parents?” He said, “Why you don't ask?" I said, "I (me)?" I remember when I had the interview, the Japanese manager said to me… I said, "Yes, yes, I can do it." Well, she said, "No, no, no, talk with your husband, arrange it." I said, "No, no, I'm the one that want the job.” 「だから夫に『あなたのご両親はどう？』って言ったら、彼は『自分で聞いてみたら？』って。私は『私が？』って。面接を受けた時のことを覚えているんだけど、日本人のマネージャーが私に言ったの……私は『はい、はい、できます』って言った。そしたら彼女は『いやいや、旦那さんと話して、調整してください』って。私は『いえいえ、仕事をしたいのは私ですから』って言ったわ。」

Interviewer (46:26): “I decide.” 「『私が決める』と。」

Luz (46:27): “I decide my life.” But I said, "Give me, okay, I will just double check, but that is, the answer is yes." So, I said, "Okay, let me call my mother-in-law," and she said, "It's because you're going to work?" "Yes." "Okay, if it's because you're going to work, I can help you. If you're going with your friends or playing around, I'm not going to help. Even you have like a *nomikai* or whatever, I'm not going to take care of that (your children)." 「『私の人生は私が決める』って。でも『時間をください、確認しますけど、答えはイエスです』と言ったの。それで『お義母さんに電話してみよう』と思ってかけたら、彼女は『仕事に行くからなの？』って。『はい』って答えたら、『分かった、仕事のためなら手伝うわ。もし友達と出かけたり遊んだりするためなら、手伝わない。たとえ*飲み会*とか何であれ、そのために（子供たちの）面倒を見るつもりはないわ』って言われたの。」

Interviewer (46:57): Interesting thinking. 「興味深い考え方だね。」

Luz (46:58): I was like, "Okay, I'm going to work." 「私は『分かりました、仕事に行ってきます』って感じだった。」

Interviewer (46:59): Well, that brings up a question, um, is it different being a woman working in Japan than a woman working in Mexico? Did you feel any, any difference in how you're treated as a woman in society? 「なるほど、そこで質問なんだけど、うーん、日本で働く女性であることは、メキシコで働く女性であることと違う？社会での女性としての扱われ方に何か違いを感じた？」

Luz (47:15): Maybe yes. Like, I think in Japan is also like more, more conservative than like in my country. My country is very conservative, no equal opportunities, but more opportunities than here. 「たぶん、そうね。日本も私の国より、なんていうか、もっともっと保守的だと思う。私の国もとても保守的で、機会が均等ではないけれど、ここよりは機会があるわ。」

Interviewer (47:32): For women? 「女性にとって？」

Luz (47:33): For women. Also, I think Japanese are super women because they just not (they don’t just) go out to work, they come back home and they clean and do all that work, that work (housework). That's, that's another thing I was like saying to my husband, "Why you didn't tell me there is no maid in Japan? You lied to me." He said, "No, you didn't answer (you didn’t ask about maids), so I thought (you knew)..." I didn't know anything about Japan, so… 「女性にとってね。それに、日本の女性は

スーパーウーマンだと思う。だって、ただ外に出て働くだけじゃなくて、家に帰ってきたら掃除をして、そういう仕事（家事）を全部こなすんだから。それも、私が夫に言ったことの一つなの。『どうして日本には家政婦がいないって教えてくれなかったの？私に嘘をついたのね』って。彼は『いや、君が聞かなかったから、知っているものだと思って……』って。私は日本について何も知らなかったから……」

Interviewer (48:03): So it's normal for, for mothers to have help from maids (in Mexico)? 「じゃあ（メキシコでは）母親が家政婦の助けを借りるのは普通のことなんだ？」

Luz (48:06): Yes. 「そうよ。」

Interviewer (48:07): Oh, okay. 「あぁ、そうんだ。」

Luz (48:08): Yes. In Mexico, you go working and you come back and you have a maid, and she clean and even she cook. And you are so happy, no? Sure, so I can relax at home. 「そう。メキシコでは、仕事に行って帰ってくると家政婦さんがいて、掃除や、料理までしてくれるの。だからすごくハッピーでしょ？そう、だから家でリラックスできるの。」

Interviewer (48:18): And you can have a career and raise a family? 「そしてキャリアを築きながら家庭を育てられると？」

Luz (48:19): And you can have a career. Yes. Or many times, we depend on mother, you know, your mother. Mother take care of the kids if you want to go on vacation or go to drink with your friends. "Can you take care (of the kids)?" 「キャリアも持てる。そうよ。あるいは、多くの場合は母親、自分の母親に頼るの。バカンスに行きたかったり、友達と飲みに行きたかったりするときは、母親が子供の面倒を見てくれる。『（子供たちを）見ててくれる？』って。」

Interviewer (48:37): But here, that same support…? 「でもここでは、同じようなサポートは……？」

Luz (48:38): No, here is, you don't have that support. Maybe some Japanese women, they have that support from their mothers, no? 「いいえ、ここではそういうサポートはないわ。たぶん、日本人の女性の中には、自分の母親からそういうサポートを受けている人もいるかもしれないけどね。」

Interviewer (48:49): If the mothers live with them, I think that sometimes… 「母親が同居している場合、時々そういうこともあると思うけど……」

Luz (48:51): Yes, yes. So if they live in the same town, they don't ask, no? They just say, "Hi! Here are the kids!" But I cannot do that to my in-laws, no, I have to ask, okay? So, for maybe like three years, they did that, they take care of the kids, and I was happy, no? And they have more communication with their parents, with their grandparents. 「そうそう。同じ街に住んでいれば、わざわざ頼まないこともあるじゃない？ただ『はーい！子供たち連れてきたよ！』って。でも私は義理の両親に対してそれはできないから、ちゃんと頼まなきゃいけないでしょ？それで、たぶん 3 年くらいは、彼らが子供たちの面倒を見てくれて、私は嬉しかった。子供たちも両親、おじいちゃんおばあちゃんとのコミュニケーションが増えたしね。」

Interviewer (49:11): Right, which is important, too. 「そうだね、それも重要なことだ。」

Luz (49:12): Yeah, yeah, they're… Something, that's something I, that maybe the only thing I regret about me living in Japan is like, my kids are missing that love for grandparents, Mexican grandparents. 「そうそう、彼らは……何か、それが私が日本に住んでいることで唯一後悔していることかも

しれない。子供たちが祖父母からの、メキシコの祖父母からのあの愛を受けられずにいること。」

Interviewer (49:24): Right, right. It's, it seems as though, you know, there's a kind of a distance between, you know, grandparents and children, grandparents and grandchildren, whereas in Mexican society, it feels like there's no distance. 「そうだね。何というか、祖父母と子供、祖父母と孫の間に一種の距離があるように見えるよね。一方でメキシコ社会では、その距離が全くないように感じられる。」

Luz (49:36): Yeah, yeah, there is no distance. Here, it's like a big distance. I really appreciate them, I like them a lot, But they never call, "Can we take your kids to the movies? Can we take them to somewhere?" If we go there (to their house), they are happy, but then they don't initiate that. So, that's like something like, "Please invite." I gave up, no, I gave up many things during this 19 years in Japan, but if I don't do that, I will be not happy. 「そうそう、距離がないの。ここでは大きな距離があるみたい。義理の両親には本当に感謝しているし、大好きだけど、彼らから『子供たちを映画に連れて行っていいかい？どこかに連れて行っていいかい？』って電話してくることは絶対にない。私たちが（彼らの家に）行けば喜んでくれるけど、彼らから進んでそうすることはないの。だから『誘ってください』って感じ。私は諦めたの、この日本での 19 年間に多くのことを諦めてきたけれど、そう（割り切り）しなければ幸せになれないから。」

Interviewer (50:11): Right, right. 「そうだね、その通りだ。」

Luz (50:12): So, I think, okay, that's in Japan, and I cannot change. My husband said one time like, "You can change many things, but not everything. So, you have to be smart and accept things that you cannot change." 「だから、よし、これが日本なんだ、私には変えられないって思うの。夫が以前『多くのことは変えられるけど、すべてを変えることはできない。だから賢くなって、変えられないものを受け入れなきゃいけない』って言ったの。」

Interviewer (50:26): Right, right. 「そうだね、その通りだ。」

Luz (50:27): Okay, so I'm being patient… 「だから、私は我慢強く……」

Interviewer (50:28): It seems like that's exactly, exactly what you've done. Yeah, you've changed the things that you can change. 「まさに、まさに君がやってきたのはそういうことのようだね。そう、変えられることを変えてきたんだ。」

Luz (50:34): And we have a really nice relationship. 「探して、私たちは本当に良い関係を築いているわ。」

Interviewer (50:35): Yeah, yeah, yeah, it sounds like it. 「うん、うん、話を聞く限り本当にそのようだね。」

Luz (50:37): And ha… Always people ask me, "Do you have Japanese friends? Very good Japanese friends?" When the first time I listened (was asked) that question, I was, like, very sad, no? I said, "No, I don't have a really close Japanese friend." My best friends in Japan are my Mexican friends living in Kumamoto and in Fukuoka, we have a nice community, a community. That's our, my best friend in Japan." 「それで……いつも人に『日本人の友達はいる？すごく仲の良い日本人の友達は？』って聞かれるの。最初にその質問を聞かれた（された）時、すごく悲しかった。私は『いいえ、本当に親しい日本人の友達はいないわ』って答えた。日本での私の親友は、熊本や福岡に住んでいるメキシコ人の友達で、素敵なコミュニティがあるの。それが日本での私の親友よ。」

Interviewer (51:11): You know, a lot of… You know, uh, I, I ask everybody I interview, you know, has it been easy to make friends with, uh, to make Japanese friends? I haven't had anybody say yes. Yeah. And it's not because, uh, you know, they think that Japanese people are bad, it just seems like there's this distance between people that's very hard to close. 「あのね、多くの……僕がインタビューするすべての人に『日本人の友達を作るのは簡単だった？』って聞いてるんだけど、イエスと答えた人は一人もいないよ。うん。それは、彼らが日本人が悪い人だと思っているからではなくて、人との間に縮めるのがすごく難しい距離があるように思えるからなんだ。」

Luz (51:16): Yes, it's very hard, but… 「そう、すごく難しい、でも……」

Interviewer (51:18): Even for people who are trying. 「仲良くなろうと努力している人にとってもね。」

Luz (51:19): Yeah, yeah, so when I answer that question the first time, I start to be like, “Oh my gosh, I don't have Japanese friends, no?” But then I realized, I thought, okay, I have to be positive. Okay, next time when people ask me, I will say, "Yes, my students are my friends because I saw my… I have really long-term students. I have one lady, like, she has been with me for 10 years, and just last Saturday, they said to me, “Luz, the best memories are from you. The best gift like I have received are all your memories you share with me, because it's not only like teaching me Spanish, no, you share about your family and I know your kids when they are babies, small and they grow up.” And (she will ask me) “How are, how is Natsuki-*chan* and how is Kasumi-*chan*?” And as you know, I like to talk, no? So… And also, they talk about their life, they open (up to me) more. Maybe they never going to invite me to their houses, but they, we share many things. 「そうそう。だから最初にその質問に答えた時、『なんてこと、私には日本人の友達がいないんだ』って思い始めたの。でもその後、気づいたの。よし、ポジティブにならなきゃって。次から人に聞かれたら、こう言おうって。『はい、生徒たちが私の友達です』って。だって彼らは……本当に長く通ってくれている生徒たちがいるから。ある女性は 10 年間も私と一緒にいて、ちょうど先週の土曜日に『ルズ、最高の思い出はあなたからもらったものよ。私が受け取った最高の贈り物は、あなたが共有してくれたすべての思い出。だって、ただスペイン語を教えてくれるだけじゃなくて、家族のことも話してくれて、子供たちが赤ちゃんの頃、小さかった頃から大きくなるまで知っているから』って言ってくれたの。そして『なつきちゃんはどう？かすみちゃんはどう？』って（聞いてくれる）。知っての通り、私はおしゃべりが好きでしょ？だから……それに、彼女たちも自分の人生について話してくれて、もっと（心を）開いてくれるの。彼女たちの家に招待されることはないかもしれないけれど、私たちはたくさんのことを共有しているわ。」

Interviewer (52:43): So, actually, you, you, you have made relationships, strong relationships with people. 「じゃあ、実際には、君は人々との間に関係、強い信頼関係を築いているんだね。」

Luz (52:48): Yeah, yeah, yeah, uh-huh. 「そう、そうなの、うん。」

Interviewer (52:51): Well, we're coming, uh, yeah, we're gonna run out of time, uh, again here, but, uh, I usually like to, uh, finish just with a couple of, kind of, open questions, um, the first one is, uh, you know, if I asked you, tell me some things about Japan you like and some things that you don't like, you know, just off the top of your head, what, what would you say? 「さて、そろそろ、あー、また時間がなくなってきたけれど、あー、いつも最後にいくつか、ちょっとした自由な質問で締めくくるようにしているんだ。最初の質問は、あの、もし僕が『日本の好きなところと嫌いなところをいくつか教えて』と聞いたら、思い浮かぶままに何て答える？」

Luz (53:16): Okay, things I like is like, uh, people respect you, okay? It's the, it's a secure place to raise kids. It's like my kids, they are free to go wherever they want. 「そうね、好きなところは、あの、人々が尊重してくれること。それに、子供を育てるのに安全な場所だということ。私の子供たちも、自分たちの行きたいところに自由に行けるし。」

Interviewer (53:34): Yeah, and you don't have to worry. 「うん、心配する必要がないよね。」

Luz (53:35): I don't have to worry anything, okay? Even now they are in, they live in Tokyo, both of them, the big city, but I know they are fine, right, okay? People are really… They respect each other, that's something I really appreciate because my country, we have a very terrible security, security problem. So, here, even me, I feel very safe. Walking in the middle of the night… 「何も心配しなくていいの。今では 2 人とも大都市の東京に住んでいるけれど、元気にやっているって分かっているから。人々は本当に……お互いを尊重し合っている。それは本当にありがたいこと。私の国はとてもひどい治安の問題を抱えているから。だから、ここでは私自身もすごく安全だと感じるの。真夜中に歩いていても……」

Interviewer (54:03): Anywhere. 「どこでもね。」

Luz (54:04): Nobody say anything. 「誰も何も言ってこない。」

Interviewer (54:05): Anytime. 「いつでもね。」

Luz (54:06): Anytime. So, that's something I feel very lucky, and I said to them… They also, they traveled to my country. My son traveled last, two years ago, and he, he said, "I want to ask you something, but you will be mad." I said, "Oh my gosh, now what?" He said, "I want to go to Mexico by myself, I don't want to be with you." I said, "No, no, I'm not going to be upset, I'm so happy." They were (in Mexico for) two months, they speak Spanish, both of them. So, my family was so happy having him. He was so happy being with the family there, they communicate. His Spanish level went up a lot. And he came back and he said, "Ah, Japan is wonderful place. I like your country Mom, but we are so lucky here." I say, "Yes, you are so lucky here." So, he, he appreciate more what he has here, and he realized it's not *atarimae deshō*. 「いつでも。だから、それはすごく幸運なことだと感じているし、子供たちにもそう言ったわ。彼らも私の国へ旅行したの。息子は 2 年前に行って、こう言ったわ。『聞きたいことがあるんだけど、怒るかもしれない』って。私は『何事？今度は何？』って言ったら、『一人でメキシコに行きたい、お母さんと一緒じゃなくて』って。私は『いいえ、怒らないわ、すごく嬉しい』って言った。彼らは 2 ヶ月間（メキシコに）滞在して、2 人ともスペイン語を話すの。だから私の家族は彼を迎えて大喜びだった。彼も現地の家族と一緒に過ごせてすごく喜んで、コミュニケーションを取っていたわ。彼のスペイン語のレベルはすごく上がった。戦国日本に戻ってきて、『ああ、日本は素晴らしい場所だね。お母さんの国も好きだけど、僕たちはここで本当に恵まれているよ』って言ったの。私は『そうよ、あなたたちはここで本当にラッキーなのよ』って。だから、彼はここで自分が持っているものをもっと大切にするようになったし、それが当たり前でしょう（当たり前ではない）と気づいたのね。」

Interviewer (55:05): Yeah, sure, it's not, it's… Right, uh, things are different in other countries. Yeah. Yeah. 「そうだね、確かに、当たり前じゃない……その通り、他の国では事情が違うからね。」

Luz (55:09): In other countries. And what I, I don't like about Japan? 「他の国ではね。そして、日本の嫌いなところ？」

Interviewer (55:17): Sure. 「どうぞ。」

Luz (55:18): Also like, like people, no? I don't like that, that thing, like, they don't open, they always like, draw a line. Maybe things are changing, but this… It will be better if they open more to foreigners. 「やっぱり、人かな。あの、心を開いてくれないところ、いつも一線を引いているような感じが嫌なの。たぶん状況は変わりつつあるんだろうけど……もっと外国人に心を開いてくれたらいいのにと思う。」

Interviewer (55:37): Uh, uh, uh, I see what you mean. So, not just, you know, people in general are, are cold, but you're saying like towards people from other countries (Japanese) are not so open. 「あー、なるほど、言いたいことは分かるよ。ただ一般的に人々が冷たいというだけじゃなくて、他の国から来た人に対して（日本人が）あまりオープンではないということだね。」

Luz (55:48): They are not open. They should… Of course, people, we are scared of new things, no? Anybody. 「オープンじゃないわ。彼らはもっと……もちろん、人は誰でも新しいものを恐れるものじゃない？」

Interviewer (55:56): Right. 「そうだね。」

Luz (55:57): But maybe Japanese should give them more… They (should) give themselves opportunity to open a little, to try, to try to communicate more with foreigners. 「手も、日本人はもっと……少し心を開いて、外国人ともっとコミュニケーションを取ろうとする機会を自分自身に与えるべきかもしれない。」

Interviewer (56:12): Right. 「確かに。」

Luz (56:13): So, many foreigners speak Japanese, no? We speak… Not all, but many of them. And they want, you know, to, to have more connection with Japanese. Some of my students, Japanese, they said, "We don't know how to initiate a, a conversation with a foreigners." 「多くの外国人が日本語を話すでしょ？私たちは話す……全員ではないけれど、多くの人がね。そして日本人ともっとつながりを持ちたいと思っているの。私の日本人の生徒の中には、『外国人とどうやって会話を始めたらいいか分からない』って言う人もいるわ。」

Interviewer (56:33): Yeah, yeah, 「うん、うん。」

Luz (56:34): "We have a lot of time, but… And we will like to help foreigners." I say, "You are *obachan*…" They are old, no? "You could be a babysitter for one foreigner, you know." But the thing is we (Japanese and non-Japanese) don't have that connection. 「『時間はたくさんあるし、外国人を助けたいと思っているのに』って。私は『あなたたちはおばちゃん（年配の方）だから……』って、高齢の方ね、『外国人のベビーシッターになれるかもしれないのに』って言うの。でも問題は、私たち（日本人と外国人）の間にそのつながりがないことなの。」

Interviewer (56:51): It's hard… 「それは難しいね……」

Luz (56:52): It's hard to find. To open. 「見つけるのが難しい。心を開くのが。」

Interviewer (56:53): Yeah, to tap into the network, right? 「そう、そのネットワークに入り込むのがね。」

Luz (56:54): So, another of my… It's my passion, maybe, being here in Kumamoto, my… I have a volunteer work, not only like teaching Spanish languages, okay? Uh, since I arrived, since the last 18 years, I have been a volunteer at *kokusai kōryu kaikan*. 「だから、もう一つの私の……ここ熊本にいることへの情熱かもしれないけれど、ボランティア活動をしているの、スペイン語を教えるだけじゃなくてね。ここに来てからの 18 年間、国際交流会館でボランティアをしているわ。」

Interviewer (57:12): Oh, okay. Yeah. 「あぁ、なるほど。うん。」

Luz (57:13): International Center. I start with little things, no? Like, "Can you cook here? Can you introduce your culture?" But little by little, it's like I want to show… Main thing is I want to show my kids to love his other, their other country, Mexico. I want that they feel proud of being Mexican and

Japanese. 「国際センター。最初は小さなことから始めたの。『ここで料理を作ってくれませんか？文化を紹介してくれませんか？』って。でも少しずつ、見せたいと思うようになって……一番の目的は、子供たちにもう一つの国、メキシコを愛してほしいということ。メキシコ人であり日本人であることに誇りを持ってほしいの。」

Interviewer (57:36): Right, right. Both. 「そうだね、両方ともね。」

Luz (57:37): If I don't teach, nobody will teach, that's why I start with this, like, parties and gathering things. And later, when I started teaching, I was thinking, that's not enough for language, no? Just teach every, every weekend. So, I said to my husband, "Okay, why we don't have a Christmas party now?" And he's (like) "Again? Now what?" "And why we don't have…?" Okay, not at the park, but we have community centers in Kumamoto, we have very nice facilities. So, he said, "Go and ask." (I said,) "Okay." So, I went to ask and I found a big one, a nice, nice one. And maybe it has been like 15 years or more. When my kids were small, I have Halloween party, Greg came many times. 「私が教えなければ、誰も教えてくれないから、だからこういうパーティーや集まりのようなことから始めたの。その後、教え始めた時に、語学のためにはこれだけじゃ足りないと思ったのね、ただ毎週末教えるだけでは。だから夫に『ねえ、今度はクリスマスパーティーを開かない？』って言ったら、彼は『また？今度は何？』って。『じゃあ、どうして……？』って。公園じゃなくて、熊本にはコミュニティセンター（公民館）があって、とても素晴らしい施設があるの。だから彼が『行って聞いてみたら』って言うから、『分かった』って。それで聞きに行ったら、大きくて素敵なところが見つかったの。それからもう 15 年以上になるかしら。子供たちが小さかった頃はハロウィンパーティーを開いて、グレッグも何度も来てくれたわ。」

Interviewer (58:28): Of course, of course. 「もちろん、覚えているよ。」

Luz (58:29): Christmas parties, but not only my foreigner friends, no? (Also) my students, Japanese. So, I said, explain to them, "I wish I have time to have different parties, but that's not that, that's not the purpose. The purpose is that we join together, we share things together, we share cultures, and that Japanese and foreigners, they can have a place that they can communicate and feel free." I say, "I don't have time to introduce you guys, just you come and you introduce yourself, you make, you make new friends, make connection." Again, like Japanese, they know, they don't contact after the party, no? But they ask, they call me, "Are we going to have a *hanami*?" 「クリスマスパーティーもね、でも外国人の友達だけじゃなくて、日本人の生徒たちも。だから私はみんなに説明したの。『色々なパーティーを開く時間があればいいんだけど、それが目的じゃないの。目的は、みんなで集まって、一緒に物事を共有して、文化を共有すること。そして日本人と外国人が自由にコミュニケーションを取れる場所を持つこと』って。私は『みんなを一人ずつ紹介する時間はないから、ただ来て、自分で自己紹介して、新しい友達を作って、つながりを作ってね』って言うの。やっぱり日本人だから、パーティーの後は連絡を取り合わなかったりするじゃない？でも私に電話で聞いてくるの。『今度花見はあるの？』って。」

Interviewer (59:16): Sure, sure. 「なるほどね、確かに。」

Luz (59:17): "Are we going to have Christmas party?" Now, we have a Mexican party, the Spanish party. "Are we, we want to go, we want to…" (And I say,) "Okay," and they are like the same members or new ones, and that's a place like, "Ah *kono mae atta ne*! I know you from the other party." "Ah, yes." So, that's really nice. 「『クリスマスパーティーはやるの？』って。今はメキシカンパーティー、スペイン語のパーティーもあるわ。『行きたい、参加したい……』って言われるから、『いいよ』って。いつも同じメンバーだったり、新しい人が来たりして、そこで『あ、この前会ったね！前のパーティーで知ってるよ』『あ、はい』ってなるの。だから本当に素敵だと思う。」